

NUMÉRO SPÉCIAL

Prix : 6 francs.

el Courdon

a Châlèrwè et co d'ayeur..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut et du Club des « Cens » de Montignies-sur-Sambre.



Ce numéro contient une pièce de théâtre complète :

“ Tuné Caya ,”

Comèdiye dramatique pa Jean-Ba STAINIER.

1^{re} Année - N° 32 - AVRIL 1952

REVUE MENSUELLE

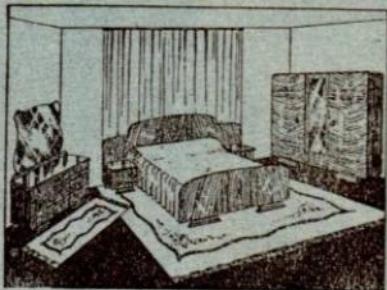
Organe officiel de
Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.

10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwère ène boune gueûze, ène seule adresse
AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des pris
résonâbes

MEUBLEZ-VOUS en fabrique aux prix d'usine



**ATELIERS
PHILEX-MEUBLES**
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 258,13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 144.11 - 145.10

Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

TOUT POUR VOS GARÇONS

« AU GARÇONNET »

36, rue du Pont-Neuf, 36
CHARLEROI

Pardessus - Lodens - Costumes
Chemises - Cravates - Bas
Soquettes - Pull-over - Robes
de Chambre - Pyjamas
Sous-vêtements, etc..., etc...,
de 2 à 15 ans.
Téléphone : 139.20

Yin d'au côn...

D'abôrd, deûs dwêts! Nos-avis pin-sè scrire ène pâdjé a propôs d'el démission di no mayeur. Joseph Tirou, aboné d'el preumère minute au « Bourdon d' Châlèrwè », cu qui n'est né, s'apinsse lès scrijeûs en français, el mwinsse di sés tités ! I gn-a qu' lès bons Wallons et lès maléns qui sont-st-abonés a no r'vûwe walone !...

Nos dirons l' minme d'ayeûr du Bâtonnier Jean Hanquinet, qui ratind l' momint pou rintré dins l' Collège; intindons-nous : nén dès Jésuites, mins d'el régence, come dijit lès vis dès vis Carolos.

Quand i s'ra rèqui 'n-do, al place di scrire al coupète di ç' pâdjé-ci : « yin d'au côn », nos mètrons « deûs d'au côn »... Gn-a seûr'mint dès mia renseignés qui m' diront : « Ça s'ra pus râde twès d'au côn, pusqu'i faura in nou mayeur!... »

Minute, nos d-alons wéti, dins lès réjisses du « Bourdon » si l' cén... qu' tout l' monde lome dèdja, èst-aboné, come Djoseph et Djan. Qu'on n' si fiye néen à nous-autes. I n'est nén dit qu' nos n'arons pus jamés nos p'tit's-intréyés, come El Vi Machinisse, au

UNION NATIONALE DES FEDERATIONS WALLONNES NAMUR

Concours spécial de littérature dramatique wallonne pour la désignation de la pièce en un acte à imposer aux finalistes du Grand Prix du Roi Albert, session 1952.

Parmi les œuvres présentées, il en est un certain nombre qui, malheureusement ont dû être écartées d'emblée, ne présentant pas d'intérêt.

D'autres, sans être dépourvues de certaines qualités, ont été jugées insuffisantes pour une compétition de l'importance de la Coupe du Roi Albert qui exige une œuvre de tout premier plan.

Après sélection, le jury s'est trouvé en présence de 5 œuvres qui, à des degrés divers toutefois, réunissaient les conditions de valeur scénique et littéraire requises en plus des difficultés de réalisation.

Ces 5 œuvres étaient : « Vi Sot ! » — « L'Alumwèr » — « Dès Djins d' nos

Palais Rwèyâl. Nos con'chons lès ajets.

Si nos sâris qu'vos n'el diriz némins l'ancyin minisse « du Brèsséu d' Lavèrvau », nos aveut d'mandé pou d'alé avou li aux Cénq-cints Djâbes bén lon... Juje-mu d' ça, au Vénézuéla !

Oscâr Bohogne m'a dit adon: « Fé come mi, ratinds !... Yesse minisse c'est bon, on-z-a s' pwin cût; mins diméré, dès-anéyes durant, minisse a toutes lès sauces, c'est l' mèyeûs des tuyaus. Tu pous m' cwère. C'est mia qui s' pwin cût; c'est d'el tôte èt du crâne !... »

Conclusion : « Ratindons ! »...
MALTON.

AVIS AUX CERCLES DE DRAMATIQUE.

Nous engageons vivement les cercles de dramatique à répondre au plus tôt au questionnaire qui leur a été adressé par l'I.P.E.L. en vue du Congrès dramatique des 17 et 18 mai prochains, à Mons.

Djins » — « Lu Mère ou l'Efant » — « Martine ».

C'est « Martine » de M. Alph.-F. De neubourg (Ath), qui a été jugée la plus digne. L'œuvre est de tout premier ordre, le sujet est traité de main de maître et semé de réelles difficultés scéniques. Elle est de nature à rehausser le niveau du théâtre amateur wallon.

« L'Alumwèr », de Marius Depri (Nivelles), obtient la 1^{re} mention et « Lu Mère ou l'Efant », de Alexis Bastin (Verviers), la 2^e mention.

Le jury était composé de MM. Pierre Delporte, président, Joseph Calozet, Ernest Haucotte, Donat Wagener et Edmond Warnier.

— Bondjou, Lucienne ! Toudis al dérene môde come dji wès.

— Oyi.

— Eyu c'qui vos vos habiyèz, hon?

— Bén... dins m'tchambe come à l'ho-butude !

MAISON A. LOONEN fondée en 1905

3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI — Téléphone 126.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles
et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crêpé - Grimes - Colles



A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

l° 32 , avri 1952

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10 Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 253.40 et 296.64

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. — Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

El Printemps nos a sourî !...

Nos avons r'çu au preumi d'mars, ène nouvèle qui nos a fêt l'pus grand dès pléjis : èl Ministère di l'Instruction publique, pa l'en-tremise di s' Directeur gènèral M. Christophe, a décidè di nos alouwér in subside a tite d'in-couradj'mint.

Nos n' pouvons mia fé qui d' dire in tout gros mèrci, in gros mèrci qui vént du pus pèr-fond d' no cœur, pou l' confiyanse qui les wautès autorités nos ont prouvè.

Couci ni pout qu' nos poussî a pourchûre nos èfôrts dins l' tchumin qu' nos nos avons tracé : fé conèche les djonnes scrijeûs d' no bèle pètite patriye en publiyant leûs eûves walones et min-mes françaises.

On nos a r'prochî d'escrîre mwins còp en français, adon qu' tout pout yesse dit en walon. Bén seûr, mins n' nos a-t-o nén dit ètout qui certains d' nos amis n' savît nén bén lire no chèr' patwès. Nos avons l' dévwêr di cachî d' contintér tous les céns qui nos soutèn-nut.

On nos a r'prochî d'awè du walon namurwès, borain, brabançon... C'est pourtant la ène preuve qui no « Bourdon » èst li ayeûr qui dins l' payis d' Châlèrwè èt qu'il a ses « supor-tèrs » dins tous les cwins dèl Waloniye.

On nos a co r'prochî qui nos fèyéns l' pârt trop bèle aus eûves dramatiques. Nos con'chons près d' cint cèrkes walons. Leû répèrtwêre est toudis l' min-me pou l' boune réson qui nos auteûrs ni sont nén ritches assèz pou fé éditér leûs eûves. En publiyant leûs pièces, « El Bourdon » ètind lyéû donér in còp d' mwain désintéressè du min-me temps qu'i permet a nos cèrkes di s' constituwér in répèrtwêre nouvia èt pus complèt. Les r'mèrciy'mints qu' nos avons r'çu nos prouv'nut qui di ç' costè-la, nos astons sul boune vôle.

Nos apôrtions èl pus d' variété possibe dins nos ârtikes. Nos savons fôrt bén qui nos n'as-ton nén parfêts. I gn-a du bon èt du mwins bon dins çu qu' nos fèyons parète. D'acôrd. Qui èst-c' qui n' fêt qu' du mèyeû ?

Nos avons concyince d'awè toudis donè d' l'onéte èt saine lèctûre a nos djins èt i nos chène qui no bagâdjé n'est nén a wétî tél'mint d' crèsse. Qui les critiqueûs d'è fèyîche austant. Nos serons les preumis a clatchî des mwains à leû succès !

A part ça, èl printemps nos a souûrî... Vive èl printemps !

EL MESSE-BOURDON.

BIOFFLINGEN

Place de la Digue
— — — CHARLEROI

GRANDE POELERIE — Cuisinières-buffets et Foyers Godin — Lits Anglais

Foyers Jaarsma Concessionnaire des Fonderies S. Demoulin

ELECTRICITE

ECLAIRAGE . . .
FORCE MOTRICE . . .
BOBINAGE . . .

Alex. DROESBECK

Rue PONT-A-NOLE, 127

Téléphone : 85419

MONT-SUR-MARCHIENNE

Les Etablissements MODERNA

sont transférés
30, Rue de Marcinelle, 30, CHARLEROI

Lustrerie - Objets d'Art - Cadeaux - Cristaux du Val St-Lambert

Dialecte de Villers-Poterie.

FENADJES MARIADJES



Avri, maiy, jun ! Trwès mwès qui l' solia a d' l'ouvradge :
Fé revèyi l' nature ; fé flori les amoûrs !
Les âbes ni sont qu'ène fleûr ; l' mouchon est st-a dalâdje ;
Les coucous tapiss'nut les prés d' leûs plotes di v'louîr.

Bén à l'ombe d'in vi sau, quwè-c' qu'i' porént bén s' dire
Les deûs djonnes amoureûs ? Nén des mots anoyants !
Leûs oûys sont si r'lûjants ; leûs bouches ont in sourire !
Leûs corps est tout transi et d'amoûr tout frûmjant.

Dins l'air, dins les bouchons, dins les bos, d'zeûs vo tièsse :
Ci n'est qu'in tchant d'amoûr, plaijant come ène carèsse.
L' bowè pindu à l' sinke èn ome keûsiye si faux ;
I' fait des laudjès vôyes pou fé place ausès tch'vaus.

In tout tène brouyârd plane dizeûs l' pré qui s'anôye,
Di véye ses bélès fleûrs couthiyes t'au long des vôyes.
L' plumet des rînnes des prés, pa l' machine qua sti skeû,
A tamji les gout'lètes qui r'lûjent di mile feus.
Les arondes, come des sotes, plondj'nut didins l' buwéye
Et ramoûy'nut leûs plomes a l' douçeu del rouséye
Les bélès marguerîtes sont stauréyes dins l'andon ;
Les mouches d'api zû-nut su les fleûrs di tchérdon.

Ei pré, qu'esteут si bia, est st-à trwès quarts fautchi,
Qu' trwès bélès djonnes fiyes ariv'nut su l' pachi.
Oh ! qu'èles sont bén nozéyes dins leûs cindrés d' bleûwe twale !
Et gaiyes come des fauvêtés !... Leû bêrcêuse ausès stwales
Fait rêver l' bia djone ome, qu'a fait taurdjî ses tch'vaus,
Pou mia chûter leû tchant ; les r'waiti comu faut.

Eles ariv'nut lèdjères en si strindant pa l' tâye;
Leûs bias oûys rilûj'nut dizous leûs tchapias d' pâye;
An riyan, an djjiglant, les andons si staur'nut.
Li solia est d'djâ tchôd ! Les coucous flanich'nut.
Li pus djonnette des trwès, intrèst deûs r'estèleyses,
An disfouytant, sondjeûse, li bia colé d' satin
D'ene pétite marguerîte li d'mande : — « Seus-dj' bén inmêye ? »
Li pôve fleûr li répond : — « I' t'inme in pau !... branmint ! »

Les arondes couvol'nut tout autoû dèl machine;
Les deûs tch'vaus sont tous frêches, l'eûwe rigole di leû chine.
Didins n-in brût d' crinnète li tondeûse, en ridant
Sôye les fénasses dou pré; et n' laira pus qui l' tchamp;
Après sakants tourñans là tout l' fôur qu'est-st-à tête.
L'ome riwaite les fêneûses en clognant ses paupyères
Pwis, carêssant ses tch'vaus, i' dit : — « M'inme-t-èle seûrmint ?... »
Les trwès fiyes sont st-achides, en r'chou'bant leû visâdje;
L' brûlant solia d'onz-eûres les a métu à nadje.
Sperdjont 'ne marguerîte li djonne ome dit : — « ... branmint ! »

Les oufeyes des djonnes foûrs séynut criyî famène ;
Bén lon dèl viye maujone on r'nifleut d'djâ l' cûjène
Gn'a rén qu' vos rabistoque come ène boune soupe aus pwès,
Quand l'corp est st-alanmi dins l'transe dou fénau mwès.

Les r'estias dans'nut mia après ène boune plandjère !
An fyant des p'tites roles on s' raconte des istwères
Li fôur fêne, i' coupèle ausès dints des r'estias ;
Li suweû coûre des fronts sérès dins les tchapias.

I' fait swèlant ; on bwèt l' nwâr cafeu à l' busète ;
Quand l' foûr est st-èrolè on z-astampe des ognètes.
Mais m' diriz bén pouquwè li djonnète et l' valet
Si mêt'nut à l' minme role ?... Gn'aureut-i' ène saquwè ?
Il est là tout sondjâr !... Gn'a-t-i' in mau qui l' mindje ?
Léye a les oûys bachis !... l' visâdje pus roudje qu'ène grintje !...

Li foûr est bén sokè ; il est-st-è gros mulias ;
Ene couchète di poupli, frûmjante come in drapia,
Et plantéye dins l'oupête. Vos diriz qui des maiyes,
Pou ène bèle pôrcëcion aurént sti là plantéyes.
Li p'tite écoute dins l' plinne, au d'bout dou pré lauvau,
Su l' temps qu'on ramoncèle les r'estias et les faux,
Coudé ène djonne märguérîte qu'aveut sti là rouvyye ;
Li spépyant foûye à foûye èle dit tout lèdjèr'mint :
-- « I' m'inme bén ène miyète !... I' m' vêt volti branmint ! »

L'orkess dou Crèyateûr tchante à travîs l' raméye ;
Les tchâurs sont st-aprëstés ; on z'ärniche les gros tch'vaus ;
L' gaiyté sûne tous costés ; l' solia a bû l' rouséye
On va rintre les foûrs et l'y r'pôser les faux
Les tchèréyes si chûv'nut ! On z-a péu d'ène nuwéye !
Les baromètes bach'nut ! Les arondes vol'nut bas !
Les foûyes des grands pouplis, pau grand vint clicotéyes,
Si racont'nut leû transes, vêyant l' nuwéye rola.
Li dérin tchaur è va. On z-a yeû 'ne fêle suwéye !
Après l' coqu'mwâr vûdi on z-a bû au soûrdant !...
Mais pouquwè-c' qui l' djonne ome rütfye padri l' tchèréye ?
Et pouquwè-c' qui l' djonne fiye choube ses oûys en bréyant ?

Li grande tâbe est dréssiyé au fond dèl viye cujène
On va fé l' coq des foûrs !... On n'a bén l' drwèt, endon !
In p'tit tchessaut vûdi, istwère di r'prinde alène
Tèrmétant qui l' viye mère cût les vôtés aus curtons.
Vos jur'riz qu' c'est st-ène fièsse ou in banquet d' märiâdje !
In brouyârd qui sint bon li toubac dou payis,
S' marie avou. l's-énéyes dou bon foûr dou pachi
Et apwate li gaiyté dissus tous les visâdjes.
On mindje les tinrèv vôtés ; on satche tèrtous au plat !
Les apétits sont bons !... In p'tit vén aus gursèles,
En ôte aus meûres di tchén fêy'nut rire à gros sclats.
Qui les omes sont spitants ! et qui les feumes sont bèles !
Li plat'néye est vûdiye ; c'est st-au toûr des tchansons !

Yin boute ène bèle romance, èn ôte ène tchansonète ;
Li champête, invitè, fait rire tous ses sossions !...
I' raconte des pasquéyes di d' padri les ognètes !...
Deûs visâdjes roudjich'nut et des lèpès si taij'nut,
Come s' èles étènt onteûses qu'on raconte leû n-istwère !
Mais !... waitéz pa d'zous l' tâbe !... gn'a des pids qui caus'nut,
In lingâdje d'amoureûs, in sérmint, ène priyère...

Tout ça c'est vo-n-ouvrâdje solia rwè dèl nature !
Vos vêrdichèz les bos, vos fyèz crèche les patûres ;
Vos fyèz djaurner l' frumint, vos fènèz les bons foûrs ;
Vos implichèz les nids, les bêrces di tchantis d'amoûr.

21 d' jun 1951.

D. NIHOUL.

El viye hōrlodje

Ele sone dèspû lonmin, lonmin.
 Dins' ne grande caisse dè tchinne;
 Ele vint dè d'lon, des vis parints,
 Au d'debout dèl tchinne.
 Ele guideut d'dja, n'a pu d' cint ans,
 Les pas dèl djournéye;
 On l'èrwéteut in s'in dalant,
 Ey' à chaque rintréye.
 On mousse l'archèle, les plats d'estin,
 Eyet l' drèsse djoliye;
 Més l' viye hōrlodje, lèye, on l'intind,
 Ele est dèl famiye.
 L' pôte dèl caisse dessine, au mitan,
 Ene bèle rôse à glace;
 On vwèt l' balancé tout r'lujant
 Qui vint, passe èt r'passe.
 Grand-père, sins jamés l' roubliyi,
 Co mwins què s' priyère,
 Ermonte in s'in dalant s' coûtc'h
 El pèsant pwèd d' fièr.
 Quand l' viye hōrlodje ès djoke qué qu' fwès,
 Escrance ène miyète.
 L' maiso chène vûde, on n' sét pouqwè,
 A l' heure dèl tiyète.
 Adon, grand-père, l'ér dèsbôtchi,
 Wête dins l'ingrénâdjie;
 N' direut-o nin qu'i n'a 'ne saqui
 D' malâde dins l' minnâdjie.

Si dins no monde yun fêt l' troumnia,
 L' ceû qui l' chût prind s' place;
 Quand l' vi qui r'monte l'hōrlodje s'in va,
 C'st-in vi qui l' rimplace.
 C'est qu' l'hōrlodje fêt pinser in pô
 A nos tayes èvoyer;
 Es' vwèts s'alondje come in èsko
 Qui vos r'mûwe sul voye.
 Au nüt, l' lampe raguèyi l' maiso
 Qu'èle rimplit dè s' flame;
 L' viye hōrlodje sone les-heûres, dis't'o,
 — Ele pâle, c'è-st-ène âme!

Jules SOTTIAUX.

Sondj'rîyes d'hivièr

Quand en plein cœur d'ivier, à pir' finte i djèle
 Bén tchaud'mint assoupi tout asto d'in bon feu,
 Dji roubliye les mwès timps èt l' bije qui chufèle
 En sondjant aux bias djous au climat mwïns frileus,
 Quand l' solia pourtchessant les niv's èt les frèdures
 Les âbes si r'garniront d'in tout nouvia fouyâdjie,
 Les prés èt les talus r'prindront nouvelle parure
 Et l' nature ses atours èt s' pus riant visâdje.
 Dji sondje qu'i sera doûs d' s'évader a l' campagne,
 Di flaner dins les bos aus âbes rimplis d' mouchons,
 En chouâtant leus r'frins qui l' brût des foûys' accompagne
 Au mwindre souf' du vint traviessant les bouchons.
 Di sondj'rîyes en sondj'rîyes, dji m'astaudj' èt l' chije passe
 Dins l' tchèminéye li feu, faute d'aliment s' distind,
 Sintant l' frèd qui rintère, qui m' rèvèy' èt qui m' glace,
 Dji sondje qu'in bia rëf' ni tchess' nén les mwès timps.

J. CESAR.

30.000 ménagères belges

préfèrent

**LES BONS CAFÉS
CORSO**

Faites un essai... et...
 vous comprendrez!
 pourquoi

Vendus exclusivement par

louis delhaize

Pantoufles et Chaussures

NICKI

54, rue de la Régence, CHARLEROI

Ses prix - Son bon goût - Sa réputation
GROS ■■■ Tél. 233.94 ■■■ DÉTAIL

Boucherie chevaline DUMOULIN
32, place de la Digue, CHARLEROI

Chez Raymond

Poulain 1^{er} Choix - Cheval 1^{er} Choix
ON PORTE A DOMICILE

TÉL. 271.70

ÉTABLISSEMENTS

LÉON CARIAT

72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE

Tél. 217.09 - 249.67

PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

F. ROGGE MAN

9, rue de la Régence
(à 20 m. de la place de la Ville Haute)

TOUT POUR LA PECHE

Maison la mieux assortie de la région
et vendant le moins cher

Aux 100.000 Chansons

5, Passage de la Bourse
CHARLEROI

Grand assortiment de Musiques
et Théâtres Wallon et Français

A LA TENTATION

33, rue de Dampremy

TENTURES, VELOURS,
RIDEAUX, CRETONNE,
COUVERTURES ET
DRAPS DE LIT.

Tenu par un ex-prisonnier de guerre.

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné
Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI
(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 146.77

Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi

LE PRIX DE LITTÉRATURE WALLONNE DU HAINAUT.

Ce Prix a deux ans. Deux fois il aura été enlevé par un membre de notre Association, Henri Van Cutsem, pour son roman « Mam'zelle Chose », Jean Fauconnier, pour sa pièce « El 810 », qui, entre parenthèses, a été lancée, fin mars, sur les ondes de Radio-Hainaut et, le sera, en librairie, d'ici quelques jours.

Deux sur deux. Notre groupement a de quoi être fier. Bien sûr, cela ne signifie point que le travail collectif y soit meilleur qu'autre part en Hainaut; loin de là notre pensée à nous qui savons la valeur des cabarets tournois et celle de la gazette des écrivains du Centre, le très estimé « Mouchon d'Aulnias », que nous félicitons chaleureusement pour son quarantenaire. Mais il s'affirme, une fois de plus, que nous comptons ici une pléiade d'écrivains susceptibles de s'imposer en divers genres sur le plan provincial et sur le plan interprovincial.

Le succès de Van Cutsem et de Fauconnier a réjoui le cœur des confrères, et ils sont encore nombreux, qui savent ne pas être égoïstes et mesquins. Il y en a d'autres. C'est certain.

— Mais le mouvement dialectal devrait se purger à pareille engeance. N'est-ce pas une lutte contre la mort qu'il mène? — Croyez-vous que cela intéresse ces « petits stylophones glorieux, trafiquants ou envieux? Qu'on supprime les prix, les décorations et les droits d'auteur et nous verrons nos rangs se nettoyer rapidement.

— Sommes-nous plus noirs que les autres? Pas du tout. Moins, nous en sommes sûr, si nous nous en référons à ce que nous savons se passer dans maints groupes d'artistes ou d'écrivains d'expression française.

Qu'il était beau le temps où les Vandeneuse, Wyns, Lefèvre, Dognau, Wauthier, Carlier et autres cueillaient, ensemble, dans le même rire et le même espoir, les premières cerises.

— Oui, mais, nous, nous sommes des « omdelettes ».

— Ça va, mais beaucoup moins heureux. Les yeux s'ouvriront. Soyons-en persuadés. Mais sera-t-il trop tard?



Sur demande :
REMMAILLAGE EXPRESS

4, Rue du Collège, CHARLEROI - Téléphone 27.000

Remmaillages en 24 heures Réparations

NOTRE TARIF

½ semelles et talons

	Batalite	Cuir	Caoutchouc
HOMMES	69.—	85.—	59.—
DAMES	59.—	75.—	55.—
ENFANTS	49.—	59.—	45.—

Sur présentation de cette annonce, ristourne de 10 %

De grâce, Messieurs, soutenons-nous dans la qualité littéraire. Et qu'il n'entre rien d'autre que ce souci dans vos jugements.

UNE PROPOSITION « BARON ».

Bien qu'en nombre insuffisant, nous avons remporté à Hansinelle, à Charleroi-Nord et à Montigny-le-Tilleul, un vif succès de foule.

Cela incite notre ami « l'Baron d' Fleuru » à nous proposer ce qui suit.

(Bravo, Baron, au moins, vous, vous vous intéressez activement à la vie de notre groupement).

« Pourquoi chaque membre de l'Association n'apporterait-il une scène plus ou moins d'actualité ou sur un thème donné, mais très large? La gerbe, arrangée et nouée par des spécialistes, serait présentée par les membres, au cours de tournées. L'idée a été mise à exécution il y a autant d'années qu'il est dit et eut beaucoup de sympathies. Je veux bien faire les premiers assemblages. D'accord? »

Nous attendons les réponses avec autant d'intérêt que notre vieil ami. Pouvons-nous désigner ce thème, non point parce qu'il nous est cher, mais parce qu'il offre, outre de larges développements et des possibilités didactiques peu communes, de grandes facilités pour l'illustration musicale : Cent cinquante ans de littérature wallonne à Charleroi.

ON NOUS DIRA.

— Ce Président, il propose, il lance des idées, mais combien arrivent à être actualisées?

— Nous allons être dur, mais juste. Si seulement dix membres de notre groupe étaient vraiment se mettre à la tâche, avec nous, nous vivrions autrement qu'à la petite semaine. Si nos prédecesseurs sont partis, c'est qu'ils ont senti qu'ils n'arrivaient pas à faire vivre ardemment un esprit A.L.W.C., que des membres œuvraient, nombreux, ayant surtout en vue leurs intérêts personnels.

Nous persistons à croire que notre association est une nécessité. C'est pourquoi nous restons et nous nous battons avec quelques-uns, malgré tant d'indifférences et tant d'égoïsmes parfois habilement camouflés.

Il y a des successions agréables à prendre. Celle-ci ne le fut point. Ce n'est pas une raison pour abandonner aux premiers rochers sur la route, si gros, si menaçants, si volcaniques qu'ils soient.

EN VOILA ENCORE,

... des idées! Quand même.

Les deux premières ont été accueillies favorablement par le très sympathique directeur de notre très courageux et wallon Radio-Hainaut.

Nous lui avions proposé de présenter « El 810 » de Jean Fauconnier et ce, avec d'autant plus de ferveur que la suite des onze tableaux de notre secrétaire nous apparaît plus radiophonique que théâtrale. Après lecture, puis entretien avec le régisseur et le metteur en ondes, l'accord nous vint vite.

Nous lui proposâmes également d'insérer dans chaque émission carolorégienne mensuelle quelque cinq minutes de textes poétiques que nous choisirions, si possible, d'après l'actualité. C'est ainsi que le vendredi 28 mars, à 20 heures, George Fay lisait devant le micro du Jardin du Mayeur, à Mons, « A m' nouvia kertcheu », de Victor Ypersiel, « Dins l' dégne », de Léon Mahy et « Les ramasseuses su l' terri », de Jean Lorin, qu'entrelardaient judicieusement des disques carolorégiens. Trois textes d'acents nettement divers et d'époques différentes.

Radio-Hainaut est un terreau aux réactions rapides. Nous nous en félicitons souvent et ne l'en remercions pas assez.

La troisième idée, la voici.

L'an dernier, un quotidien de chez nous organisait chaque semaine un concours littéraire réservé à tout un chacun, sans distinction.

Ne parlons pas des auteurs cotés qui y participèrent et brillamment.

Le succès du concours fut grand auprès des candidats écrivains comme auprès des lecteurs. Il dura un an, si nous ne nous abusons, et révéla deux choses qui nous furent particulièrement réconfortantes : d'abord, qu'il y avait beaucoup plus de plumes wallonnes que de plumes françaises dans notre peuple; ensuite, que la qualité se rencontrait plus souvent dans les écrits wallons que dans les autres, plus empruntés, plus lourds, moins originaux, sentant leur anthologie à plein nez.

Que sont devenus ces débutants wallons? Les a-t-on vu au « Bourdon »? Non, que nous sachions. A l'A.R.I.W.C.? Pas une ombre.

Nous devons nous pencher vers eux comme sur d'autres qui n'eurent pas l'occasion ou la

franchise de concourir, donc nous livrer à une prospection sympathique et complète, les faire sortir comme on dit.

Nous nous offrons, pour notre part, à réunir leurs « fleurs » en une plaquette que nous nous chargerions de faire illustrer par un artiste de nos amis et de lancer dans la Presse, à la Radio, dans le grand public.

Il y a des places de stagiaires à l'A.L.W.C. Qu'ils viennent franchement à nous. Nous sommes prêts à les aider.

Cet appel est le premier. Il sera suivi d'autres. Que nos camarades de l'Association nous aident en nous communiquant des noms et des adresses.

Liège assure son avenir littéraire wallon. Des dizaines de milliers d'enfants ont participé à ses concours scolaires. Et Seraing. Et Verviers.

Ici, a-t-on encore la foi? Oui ou non?

ET NOTRE CABARET RADIOPHONIQUE ?

Jean Fauconnier, qui nous avait promis de s'en occuper, à défaut d'un autre candidat, sera toujours fort tenu jusqu'à Pâques (journées de 6 h. 30 à 19 h. 30). Y aurait-il un « jeune » pour l'aider et se faire la main?

ET NOTRE CONCOURS PERMANENT ?

Nous n'attendons que les rapports de nos camarades Carlier, Van Cutsem et Pétrez pour proclamer les résultats au cours d'une réunion spéciale.

RAPPROCHEMENT CAROLO-LIEGEOIS.

Après nos amis Marcel Fabry et Fernand Stévert, déjà prêts, notre confrère Jean Guillaume, qui nous prie de patienter étant aux études à Rome jusqu'en juin-juillet, voici que notre vieux camarade Dieudonné Bovéry, rédacteur à « La Meuse », a accepté de venir parler à notre tribune de l'A.R.I.W.C. d'un des problèmes du mouvement littéraire dialectal de l'Est wallon.

Si la Coupe du Roi ne nous avait pris, ce cycle liégeois serait largement entamé.

QUE SE PASSE-T-IL CHEZ NOS WALLONS DU CONGO?

Il y a quelque six mois, nous recevions, d'un groupement de Wallons du Congo, un pressant appel de livres, de chansons et de

(Voir suite en page 74).

Notre collection d'œuvres d'art et d'exclusivités nous permet de satisfaire les plus fins connaisseurs.

BRONZES
SCULPTURES
GRÈS D'ART
ARGENTERIE

Articles pour la maison

CRISTAUX
PORCELAINES
COUVERTS
MARBRES

Articles de table

MAISON WIAME
5. CHÉE de CHARLEROI. GILLY QUATRE-BRAIS

Choix incomparable de services de table et services à café en porcelaine fine. — Couteaux. — Couverts en inox, massif et métal argenté. - Prix imbattables. - Timbres Vacances et Loisirs.

CHANTECLER

27, Rue Neuve - CHARLEROI

ROBES D'ÉTÉ

Le plus grand choix
Derniers modèles

Les prix les plus intéressants.

QUINCAILLERIE
KOTTEHOFF s.a.
 40, rue Neuve - CHARLEROI
Téléphone 213.30
OUTILLAGE
 Transmissions — Courroies — Articles industriels, etc...
QUINCAILLERIE
 Fournitures bâtiments — Ornements de meubles et de cercueils
ARTICLES MENAGE
 Emaux — Alluminiums — Boissellerie Machines à pains, etc...
DE LA QUALITE
 à un prix raisonnable !



R. BAIRIOT
 Horloger breveté E.N.H.C.
 47, avenue des Alliés
 CHARLEROI (Viaduc)
 CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE
 UNE MONTRE DE QUALITE
 Précise votre bon goût
 U N B E A U B I J O U
 Affirme votre personnalité
 DE LA QUALITE ET DES
 OCCASIONS UNIQUES
 Crédit au prix comptant
 Grand comptant 5 %

VINS — LIQUEURS
 d'importation directe

FRANZ ANDRÉ
 113, Rue Coppée, JUMET
 Téléphone 510.03 CHARLEROI

Pour vos
 Lodens, Gabardines, Imperméables,
 Popelines et tous vêtements de pluie
 une seule maison

Imper-Sports
 78, rue de la Montagne - Charleroi

Pour nos Cercles d'Art Dramatique

LA TAXE SUR LES SPECTACLES.

La commune de Strépy-Bracquegnies a créé une taxe sur les spectacles. Un article du règlement qui l'établit dit qu'à défaut de paiement de la dite taxe dans le délai imparti, l'organisateur du spectacle sera poursuivi devant le juge de police et qu'on lui appliquera une amende.

Cette disposition est illégale, dit la Cour de Cassation, dans un arrêt que reproduit le « Journal des Tribunaux » du 2 mars 1952.

La commune peut prévoir une pénalité en cas de fraude ou de tentative de fraude pour échapper au paiement de la taxe (par exemple omission dans les registres, tickets, cartes ou billets, ou encore déclaration inexacte des recettes ou des dépenses).

Mais en l'absence de fraude, le seul fait de s'abstenir du paiement de la taxe ne peut pas faire l'objet d'une peine. Le seul recours de la commune est de poursuivre le débiteur devant le juge civil.

A GILLY

C'est le dimanche 6 avril prochain que les Cercles dramatiques wallon et français, les « Royal Coq Wallon » et « Plaisir et Charité », sous la régie de M. Alfred Loriaux, créeront la savoureuse opérette franco-wallonne « Montagnes et Tériss », 2 actes de notre ami Jean-Ba Stainier, arrangement musical de M. Alfred Vanderwalmen, en la salle Saint-Louis à Gilly-Haies.

Rien n'a été ménagé pour satisfaire le nombreux public gillois qui ne manquera pas d'aller applaudir nos excellents artistes du terroir.

A CHARLEROI - BROUCHETERRE

La quatrième et dernière soirée dramatique de la saison, organisée par le Cercle « Lès Décidés » de Charleroi (Broucherterre), aura lieu ce dimanche 6 avril, à la salle Patria, rue du Roton. A cette occasion et pour terminer en beauté, une belle pièce du répertoire wallon a été retenue. Il s'agit de « NATOLE », 3 actes de M. Henri Van Cutsem.

Nul doute qu'avec une telle œuvre à l'affiche, les habitués de la Salle Patria, friands de beaux spectacles, seront, une fois de plus, servis à souhait.

A l'issue du spectacle, selon l'habitude, tirage d'une magnifique tombola.

Nous osons croire que « Lès Décidés » porteront à cette « dernière », le succès qu'ils ont obtenu durant toute la saison, tant à la Broucherterre que lors de leurs déplacements.

Clément d'Auvergne.

« L'810 ».

Radio-Hainaut a créé, le 26 mars, sur ses antennes, « L'810 », la pièce de notre secrétaire Jean Fauconnier, qui valut à son auteur le Prix du Hainaut pour l'année 1951.

Châlèrwè Plein Feu

Tenant compte du très gros succès remporté en décembre dernier, le Cercle et Théâtre Wallons de Charleroi a décidé de donner une nouvelle série de représentations de la revue « Châlèrwè Plein Feu ». Celles-ci auront lieu aux dates suivantes :

Dimanche 6 avril : matinée et soirée.
 Samedi 12 avril : soirée.

Dimanche 13 avril (Pâques) : matinée et soirée.

Lundi 14 avril (Pâques) : Idem.

Réjouissons-nous sur le fait que de nouvelles scènes sont prévues et que cette fois, les ballets seront exécutés par les danseuses de Madame HANNA VOSS, des Théâtres de Namur et Mons.

Les principaux sketches, tels le « Troisième Homme », « Les Pompiers », « Le buveur de pèkèt », « Le Piéton », seront évidemment maintenus, de même que la collaboration de Messieurs Alfred Léonard et Pierre Herry, pour la régie et la mise en scène, et de M. Avaert pour la partie musicale. M. Henry Duray a bien voulu accepter de prêter à nouveau son concours. Mme Carmen Leray sera la commère.

Soulignons aussi que de nombreux propriétaires d'auto-cars organiseront des déplacements à cette occasion et qu'il suffira de s'adresser à eux pour retenir leurs places dont les prix restent fixés à 50, 40, 30 et 20 francs.

Il sera réclamé un droit de location de 2 francs par personne seulement.

Gageons que le Cercle et Théâtre Wallons de Charleroi sont de nouveau partis pour une jolie série de succès.

A GOZEE.

La nouvelle pièce wallonne qui a été portée le dimanche 24 février 1952 sur les fonts baptismaux de notre scène locale, a été accueillie avec sympathie par le nombreux public qui avait répondu présent au rendez-vous.

« Miss Fakara », comédie en trois actes de M. Marc De Burges, a été créée par le cercle « Entre Nous ». C'est une pièce qui met en relief de bonnes « farces » wallonnes et qui fait rire. Elle peut se défendre comme plusieurs de ses congénères, de notre théâtre patoisant. Les acteurs qui avaient été choisis étaient de tout premier plan.

Mmes France Molle et Eva Bouton et M. Robert Dechamps, protagonistes de la revue « Charleroi Plein Feu » menaient l'action avec une étonnante facilité.

F. Lemaire, toujours aussi sympathique, se fit remarquer par son beau jeu coutumier. MM. J. Canivet, M. de Burges et P. Walraevens s'intégrèrent au mouvement avec beaucoup d'à-propos.

La mise en scène était parfaitement au point.

Félicitations aux amis Gozéens !

De trois jeunes poètes du Pays Noir :

MI-TIEN (Moi le Fou), de PIE.

CANTILENES, de Jean BENOIT.

LINEAIRES 52, de G.-E. MOSTRAET.

Illustrés par Ben GENAUX.

Ces trois mousquetaires sont quatre, comme dans le livre d'Alexandre Dumas. Trois jeunes, pleins d'espérances, et un moins jeune, plus expérimenté, qui les conduit et les soutient, et dont les Editions Héraly viennent de présenter le premier essai en trois jolies plaquettes lesquelles ont reçu le plus sympathique accueil auprès de nos confrères de la presse quotidienne.

PIE, Jean BENOIT et G.-E. MOSTRAET possèdent à des titres différents peut-être de réelles qualités. Celles-ci ne sont pas

pour nous déplaire et elles révèlent des âmes sensibles, de belles promesses et des fleurs juvéniles qui sentent bon le printemps de la vie.

Nous voudrions pouvoir parler en long et en large de ces jeunes au cœur ardent ; malheureusement la place nous est mesurée et au lieu de vous faire lire de grandes phrases dithyrambiques, nous préférons vous soumettre un extrait de chacune de ces trois plaquettes qu'a illustré avec son beau talent notre ami Ben GENAUX, lequel s'y est affirmé une nouvelle fois un maître du dessin symbolique.

Nous applaudissons au cran de nos jeunes poètes et formons le vœu de les voir continuer dans un chemin qui peut leur valoir de bonnes satisfactions.

De PIE, voici un extrait de MI TIEN :

J'ai vu en rêve des choses
merveilleuses
et je les ai rêvées ensuite
tout éveillé
et puis je les ai rencontrées
par hasard
sans me douter, sans le savoir
seulement une impression
de déjà vu
quelque part
j'aurais dû être heureux,
bondir, crier,
je tenais mon rêve par les pieds
mais les choses rêvées devenues vraies
restent ce qu'elles sont.
ni plus
ni moins
et c'est déjà bien beau.



Voici maintenant un extrait des **CANTILENES** de Jean BENOIT :

AIR CONNU

A la claire fontaine
j'ai trouvé surnageant
ce brin de marjolaine
apporté par le vent

à la claire fontaine
que reste-t-il vraiment
de la douce vilaine
qu'autrefois j'aimai tant

à la claire fontaine
l'eau coule en murmurant
comme une cantilène
dont l'écho va sombrant.

(Suite en p. 70).

Abbaye d'Aulne

Le plus beau coin
des environs de Charleroi

NATATION - CANOTAGE - PÊCHE
PROMENADES

SES SPÉCIALITÉS :

Son omelette - Jambon exquis
Son poisson escavèche délicieux
Ses tartines fromage excellentes
et ses consommations de 1^{er} choix

RESTAURANT G. LEBLOND

Taverne Suisse

Propriétaire : H. MARTHALER

17, Place Charles II
CHARLEROI

Cadre magnifique - Consommations de choix

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI
(près du Beffroi) Tél. : 226.17
Vous y trouverez le plus grand choix
des dernières nouveautés classiques,
chants, jazz, bal, musette, etc., etc...
Tourne-Disques à partir de 1.345 frs
POSTE « ULTRA »

Etablis. AQUATICA

E. POELMANS

55, Aven. de Waterloo, Charleroi

TOUT pour la PÊCHE
TOUT pour l'AQUARIUM

Marchandises de premier choix
MAISON DE CONFIANCE.

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Elda

Ses menus à 25 et 40 fr.
CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...

Venez passer
deux heures agréables

à l'ELDORADO et l'EDEN

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Buvez les Bières

GRENIER

CHARLEROI

Téléphones : 219.27 - 250.67

PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur
- Mont-sur-Marchienne

MAISON DE CONFIANCE
 Fabrique de Corsets et Soutien-gorge
 Chemiserie-Lingerie
L. MAERTENS-DETIEGE
 Rue du Dauphin, 3 **CHARLEROI**
 Face au Beffroi de l'Hôtel de Ville
 Téléphone 128.27 C.C.P. 2889.53
 Timbres Vacances et Loisirs

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
 71, Rue de Marcinelle, Charleroi
 Tél. 254.73 - 283.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
 Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
 Barres et Accessoires pour Tentures

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Pronostics Prior

Confiance :: Sécurité

Fortes recettes = Gros Prix

Agent général :

A. VANDERVELDEN
 46, rue du Basson, Marcinelle
 Téléphone 181.81

CHARCUTERIE MODÈLE
Maison BAYENS Odon
 SUCCESSEUR DE RAOUL QUINET
 52, Rue du Grand Central, 52
 Charleroi - Tél. 259.07
 Voyez toute la gamme de fine charcuterie
 garantie pur porc et veau, entièrement
 fabriquée par la maison.

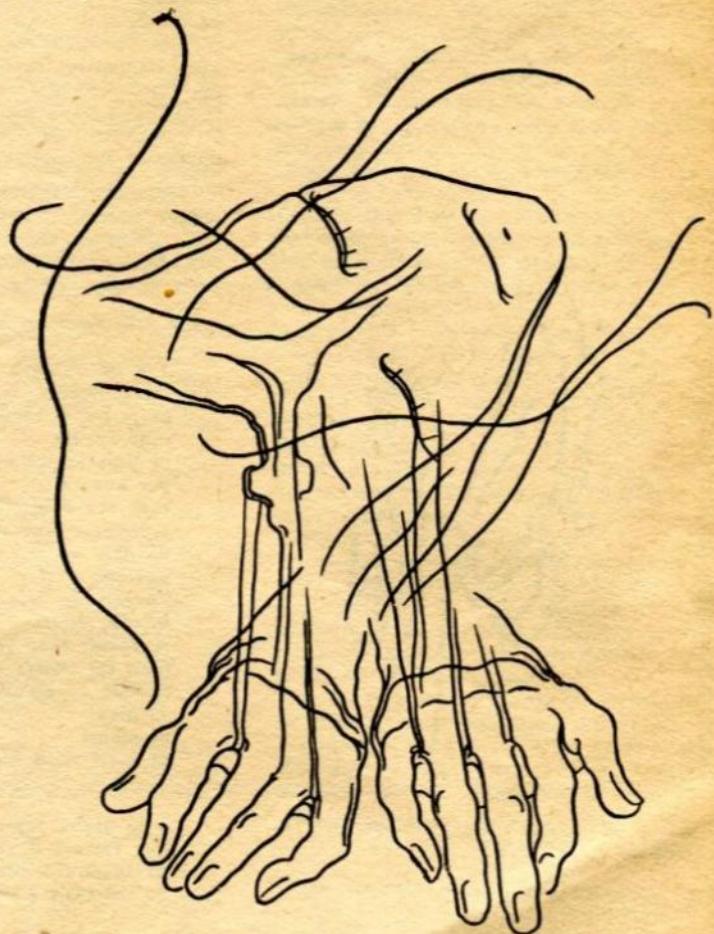
A QUALITÉ ÉGALE,
 PRIX IMBATTABLES.

MAISON DUSSENNE
 25, Rue de Namur
 DAMPREMY (Planche)
 Confections
 Mesures
 Imperméables

Et pour terminer, voici encore un extrait de **LINEAIRES 52** de G.-E. MOSTRAET :

J'ai rencontré le bon sens.
 Le gros bon sens,
 Avec son gros ventre rond
 Et ses lunettes de myope.
 Et il m'a parlé de toi,
 Mon amour,
 De ton enfance, de tes zéros
 En mathématiques,
 De tes tabliers déchirés,

De la perte de tes premières dents.
 Puis, du temps qui court,
 Et de notre première rencontre,
 Sous ce pont où les gens vont
 Où les gens viennent,
 Où la vie court et s'essouffle.
 Il parlait, il parlait, sans arrêt.
 Et je me suis sauvé,
 En me bouchant les oreilles.
 Pour ne pas l'entendre dire,
 Que tu n'aimes plus.



Notre ami Ben Genaux, toujours prêt à épauler les talents naissants, a illuminé de ses tout bons dessins les œuvres de nos jeunes poètes.

Bravo, Ben !

CONCOURS DE JEUX RADIOPHONIQUES WALLONS.

La fédération wallonne du Brabant organise un concours de jeux radiophoniques accessible à tous les écrivains wallons de n'importe quel dialecte.

Ce concours est doté de dix mille francs de prix, offerts par Radio Wallonie. Le Jury comprendra des littérateurs wallons et des « techniciens » du théâtre radiophonique.

Ses préférences iront aux œuvres qui manifesteront les qualités les plus réelles d'intelligence radiophonique, d'originalité dans l'esprit et de brillant dans le style littéraire wallon.

Le règlement du concours sera envoyé sur demande écrite adressée au président fédéral, M. E. Chermann, 57, avenue du Bois de la Cambre, à Ixelles.

Juliète T... s'a marié 'ne miyète su l'tard; dérèn'mint yène di ses camarades est v'nûwe lyi fét visite èy'... on pâle :

— Mi, cu qui m'a chenu l'pus drole èyé, co asteûr, i gn'a co des djous qu'ça n've nén mieus, c'est qu'dji n'arrive nén à m'rapèlér di m'nouvia nom !

— Oh ! rén d'étonnant à ça, n'do Juliète, ça s'comprind, alèz... quand on a wârdé l'oute si longtemps !...

Eles ni s'wétnut pus dispûs don !

BOUCHERIE-CHARCUTERIE **A. DE PAEPE-HONTOIR**

42, rue du Grand Central, CHARLEROI

Tél. 221.99

Toutes les charcuteries sont fabriquées par un 1^{er} prix de l'École Professionnelle et Lauréat du Travail.

PLAIDOYER EN FAVEUR DU DIALECTE par Feu H. Mangin

Nous devons à l'amabilité de notre « parrain » Henri Van Cutsem, le plaisir de pouvoir publier le remarquable article inédit du regretté Notaire Henri Mangin, ex-membre de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

Nous sommes certains que chacun le lira avec toute l'attention qu'il mérite.



Pour l'historien et pour l'observateur attentif des grands courants où s'orientent les mouvements contemporains, un phénomène d'apparence contradictoire s'impose à ses constatations : c'est le synchronisme étrange entre deux forces : l'une centripète, l'autre centrifuge ; la première s'appelle le nationalisme et ses dérivés : les régionalismes, et, tout à l'opposé, l'internationalisme.

De ce dernier relèvent assurément le mutuellisme d'influence entre l'évolution des formes théâtrales et la conception actuelle du roman : il est manifeste que les influences russe, anglaise, allemande, française et même scandinave et autres (depuis Tolstoï, Dostoievsky, Gorki, Ibsen, Sudermann, Blasco Ibanez, D'Annunzio) se sont mêlées et compénétrées.

Et, par dessus la question de « forme », une sorte de communauté spirituelle de plus en plus large entraîne les penseurs et les écrivains à rejoindre les identiques grands problèmes qui hantent en nos jours la conscience universelle.

N'est-il pas singulier même que l'époque où se propagent la connaissance, la diffusion et l'usage courant de l'espéranto, langue mondiale, soit aussi celle où tous les dialectes, indistinctement, reprennent vie intense, sinon dans le parler quotidien et usuel, du moins (et c'est plus frappant encore !) dans le mouvement littéraire ?

Du point de vue où nous fixe l'objet de la présente étude, l'analyse des causes politiques ou morales d'un tel phénomène est sans pertinence : ne nous y arrêtons donc pas !

Ce qui retient ici notre attention, et ce que nous voulons

envisionner d'un peu plus près, c'est la conclusion pratique à déduire du fait observé, constant et indéniable.

Avant de ce faire, posons-nous une question préalable : Y a-t-il lieu de craindre que tout l'effort consacré à la mise en œuvre de la langue dialectale soit, à même mesure, perte sèche pour la langue nationale désertée à son profit ? En un mot, l'accroissement offert à la littérature patoisante s'accompagne-t-il d'un « manquant » équivalent en l'apport qui, sans cette dérivation, eut été assuré à la langue française ?

A la question ainsi posée, notre THESE propose DEUX réponses et non une solution unitaire et simple.

En effet, nous inclinons à considérer que TELLES œuvres conçues et méditées par quelque écrivain capable tout aussi bien de les écrire en français qu'en wallon sont, d'après leur objet, leur portée, leur sens, leur accent intime, réservées en quelque sorte, dès leur origine, à l'expression dialectale ou nationale.

Il y aurait donc discrimination à faire entre tels sujets, TELLES matières qui se recommandent et s'accommodent mieux du parler local que de la langue du grand pays. Et si cette discrimination est possible, la conclusion qui suivra d'elle-même, fondera notre double réponse :

1. Les sujets et matières qui appartiennent tout naturellement à la vaste pensée française, aux généralités de l'idéologie, ou à l'universalité sentimentale, ou encore à certains aspects ou traits psychologiques rechercheront en quelque sorte d'eux-mêmes le parler français.

2. Les sujets, par contre, qui s'attachent à l'expression directe et réaliste des incidents de la vie colorée, dans l'intimité familiale du peuple, trouveront un accent plus total, plus vrai, et d'intérêt folklorique plus intense quand ils seront tracés dans la langue où leur expression première est concrétisée.

On n'imagine guère un officier de carrière venant nous offrir en souvenir parfait de sa personne, une photographie en « civil ». De même, l'image vraie « et totale » du solide laboureur n'est éloquente et sincère que sous l'habit et l'attitude de son ordinaire labeur. Affublez-le d'une redingote : il a l'air — souvent — d'un travesti comique, et la foncière dignité de sa robustesse saine et fruste y est camouflée de ridicule !

De même, il semble que certains libres propos, certains dialogues du crû, certaines plaisanteries gaillardes ou confessions naïves perdent, sinon leur sens, du moins leur originaire saveur, lorsqu'on les transpose de leur truculent patois dans la forme plus académique et forcément sévère (et aussi impersonnalisée) de la langue française.

La plaisanterie, le brocard ou la sentimentalité spontanée où fuse le tempérament wallon doit se traduire en wallon, car cette langue lui appartient de droit, et comme de naissance ! La transcrire en français devient une altération véritable — comme l'est forcément et toujours toute « traduction » — et ferait apparaître un divorce entre l'âme profonde et sa forme extérieure. On croirait voir alors un portrait de paysan endimanché : au lieu qu'il étaie au grand jour ses mains vraies et puissantes, on sent la retouche affadissante du photographe épris de convenances... inopportunies !

L'inverse est vrai, dans la même mesure : ce qui se conçoit dans un plan plus élevé, plus général, et non spécifiquement « terroir » dépasse tout folklore et se diminue par toute expression infidèle au langage national. Celui-ci seul lui convient et appartient !

La conclusion ultime qui se dégage d'un tel aperçu (si on l'apprécie) sera donc la suivante : ce que GAGNE la littérature nationale ou dialectale en s'enrichissant d'une œuvre vraiment prédestinée au langage adopté dépasse donc au décuple ce que l'autre littérature y perd, car celle-ci n'aurait été dotée que d'un profit bien douteux si on lui avait sacré une œuvre qui ne lui était point réellement destinée.

Ceci dit, constatons que la littérature dialectale est effectivement recherchée et adoptée d'instinct par tous les

BONDJOU, MAN !...

Bondjou man. Mè v'ci. Djè sù en r'tard èn' do? Vos cwréyiz dja p'tète qui vo vi p'tit gamin areut poulu au-djourd'rou roublifi dè v'nu vos dire in p'tit bondjou!... I n' faut nén crwère ça man. I n' faut nén vos mèt' dès nwères idéyes dins l' tièsse. Djè vos é promis dè v'nu tous lès dimègnes vos dire in p'tit bondjou, èt djè vénré, man, n'eu-chéz nén peù... Mins, si audjourdu djè sùs en miète târ-dju èscusèz-m' savèz, mins avè tous cès trams-la... Qwè d'jèz? Què d'j'areus d'vu parti pus timpe. Oyi, c'est l' vré man, mins quand djé v'lù mèt' mès tchaussètes djé vu qu'i gn'aveut in grand trau au d'debout. On wèt bén que vos n'estèz pus là, savèz man!...

Bondjou man! Tènèz, djè vos é apôrtè in p'tit bou-quèt d'tchabaréyes. C'est dè l' bowéye dilé l' gurzeli a d'lé l' vi pus'. Eles nè sont nén p'tète ôssi djoliyes què lè fleûrs du märtchand, mins pour nous, c'est dès fleûrs di no djardin.

Bondjou man! Dèspùs qu' vos stèz évoye, wétèz mès t'ch'feus sont d'venus blancs; on d'vent vi, èt c'è-st-asteur què djè touche à l' cénquantène què m' keûr comprind seùr'mint tout c' qu'il a piérdu!...

Bondjou man! Djè vos r'wès co avè vo bleu cindré èt vo cote a càraus, quand, au cwin dèl pissinte, vos m'ratinidz, sòrtant d' l'escole... Quand l' vint tchante dans l' tchèminéye èt què djè sù là tout mérseù, i m' chène ètinde vo vwès mûs'nant èn' arguèdène èdôrmant mès djonnés anéyes.

Bondjou man! Qwè d'jèz? Què djé in faus pli a m'marone? P'tète bén, man, mins djé fèt c' què djé seù: djé fèt m' buwéye èt djé tout près fini dè r'poli... Si ça va bén? Oyi, man... O wèt bén què vos n'estèz pus la! Pou-qwè èstèz évoye si râte?... Gn'aveut noulu dans l' cim'tière mins v'la Mariète, èl' fîye Dudule qui vènt d'intrér. Ele a piérdu s' n-ome i gn-a quènse d'joüs dè d'ci. O, èle èst co djòn-ne, èle n'ara què l' temps d' dè r'cachi èn' aute, pas qui èn' ome, ça s'èrtroufe, mins ène mère, on n' da qu'yeune èt c'est ça qui fèt tant d' bén d' l'awè, mins tant d' pwène quand on l'a piérdu.

Bondjou man! Djè sù co toudis in vi djòn-ne ome! M' mariér? Mins qui c' qui s' kertch'reut d'in vi bidon come mi?

Qwè avèz dit, man? « Pauv' pètit » « pètit »... Oyi, pour vous aut's momans, nos stons toudis vo p'tit.

Bondjou man! Savéz bén qu'ayier... faut m'escusé, savèz man, mins l' losti m' fèt signe qu'i va sèrèr lès bâyes èt què djè dwès vûdi. I n' comprend nèn, li, qui dj'aveus co tant a vos racontér...

Bondjou man! L' samwène qui vènt djè vénré co m'asaligni d'lé vous. Arvwèr' man... èt... a dimègne qui vènt.

... Oyi, oy i l'ome, djè vude...

Jean DUIJSENS.

Quels sont, à ce point de vue, les titres et priviléges dont semble bien pourvu le dialecte wallon « occidental » ?

Nous tenterons prochainement, en sommaire esquisse, une analyse de ceux-ci.

† H. MANGIN.

écrivains voués à la révélation des choses intimes ou des sujets qui dépassent le cadre de leur foyer.

Lorsque Mistral veut faire revivre intensément les légendes et l'esprit de sa merveilleuse Provence (cette Italie bien française), il n'hésite pas à parler le provençal. Et nous savons par les lettres de Mistral, que la langue française lui est aussi familière, aisée, et parfaitement connue !

Guido Guezelle, l'incomparable poète flamand, n'a pas hésité un seul instant à nous tracer ses poèmes en dialecte west-flamand, mais il est vrai de dire que ce dialecte incorpore en la richesse de ses matériaux expressifs les incomparables trésors d'un archaïsme authentiquement flamand ! C'est toujours le dialecte, mais le dialecte d'un lettré qui aurait, par privilège, retrouvé tous les vocables légitimement possédés par ses aieux.

Lorsque Richépin, dans ses poèmes populaires, veut clamer en langue verte les âpretés, les violences et les défis des gens de basse pègre, il imite Villon et mélange adroitement les mots du crû et les mots universalisés par tous les Larousse du monde. A vrai dire, une hybridation gênante et mal sonnante s'accuse parfois en ces poèmes qui se présentent à nous comme des amphibiies des deux langages.

Jehan Rictus, alors quand bien même qu'il adopte l'argot « intégral », péche parfois aussi par la même hybridation. Je sais qu'une atténuation peut être offerte à son profit : c'est que dans la réalité vivante des choses, chez dix Parisiens usant couramment et naturellement de l'argot, on voit se mêler aux « termes » spécifiques mille autres mots ouvertement et librement repris du français, et ce parce que ces parleurs d'argot connaissent aussi le français. Mais Rictus consolide de toute façon notre thèse en l'étayant d'un argument de plus :

Imaginez en effet que les « *Soliloques du Pauvre* » ou « *Le Coeur populaire* » soient en leur substance originelle transposés en français : ils y perdraient, sans conteste, la moitié de leurs truculences et sonneraient FAUX, ce qui est bien, en poésie, la pire des catastrophes !

Mais nous considérons que tout écrivain dialectal qui possède EN MEME TEMPS large connaissance et libre usage de la langue française (et j'y ajoute, si possible, quelques bonnes données de la langue latine) s'assurera sans peine et comme tout naturellement un avantage précieux, car il sera parfaitement conscient de ce qu'il fait : l'expression française qui se présentera parfois simultanément à son esprit, lui fournira une sorte de contrôle permanent de la valeur expressive réelle — et de l'opportunité — de locutions de terroir auxquelles il se verrait entraîné.

Il faut avoir poussé en tous sens l'étude des dialectes pour oser prononcer un choix entre ceux-ci. Il est bien certain que dans une large mesure, l'aire de croissance première des dialectes a pu se trouver plus ou moins étriquée, spécialement par la monotonie et par l'étroitesse de la vie quotidienne, voire par certaine infériorité relative de la race locale.

Pour autant que nous ayons côtoyé et exploré les patrimoines respectifs des dialectes français, il semble bien que l'auvergnat, par exemple, y fasse un peu figure de parent pauvre. Le breton le dépasse certainement par l'originalité, la richesse et la lointaine source de ses légendes et traditions. Plus récente en sa formation, la littérature dialectale alsacienne a pu atteindre un développement respectable.

La richesse du fond propre : chaque dialecte régit incontestablement la viabilité de la production dialectale ; il est connu que les régions de Wallonie où s'inscrivent dans les annales et presque dans le sol même les plus nombreux et précieux souvenirs sont celles où le renouveau patoisant trouvera plus large et magnifique essor.

Une tout autre condition affectera toujours aussi l'usage et la survivance d'une langue régionale : c'est son aptitude intrinsèque, sa vertu native d'extériorisation.

En toute famille se trouvent des enfants diversement dotés, par nature, et de même les langues indigènes ou dialectales ne sont pas pourvues au même degré ni d'un charme égal, ni d'un même pittoresque, ni d'une identique puissance communicative.

EL BÈTCH' AU P'TIT JÉSUS

CONTE DE PAQUES

Ding, ding, dong... fèy'nut lès cloques
p'anoni Pauques aus p'tits-éfants
qui vont diskinde an loulou blanc
al cache des oûs... bérlic-bérloc...

Lès blancs oûs d' poûye : ça on s' dè moque
mins lès céns d' suque... èt a rubans...
ding, ding, dong... fèy'nut lès cloques
p'anoni Pauques aus p'tits-éfants...

Eyèt popa,... eyèt moman
qui lès chûront di soque a soque
vont sinte à leû cœur in toctoc
qui Pauques a yeûsses, rind co l' Printemps

Ding, ding, dong... fèy'nut lès cloques...

« Ici Radio-Hainaut, émetteur du Hainaut de la Radio-Diffusion Nationale Belge... C'est sur ce poème, chers auditeurs que se terminait la « Gazette Littéraire Wallonne de Charleroi », consacrée à la fête de Pâques... »

— C'est ben râte Pauques, dijèz moman ?...
— Trwès samwènes, èm' pétite tchote...
— Trwès samwènes, trwès caups dimègne, come c'est bén long...
— On s'ra co râte la, alèz m'n-éfant...
— Dijèz, moman, èl massœûr di l'iscole a dit qui lès ptits-éfants di m'n-âdje à Pauques pourrit fé leû preumière communion privéye...

— El massœûr, oyi, mins mi, dji n'é co rén pèrmètu...
— Dijèz, moman, dji pourré bén ètou fé m' preumière communion privéye avou lès autes ?...

— Oyi, ano, si vos stèz sâdje... èt si vos savèz bén rèsponde a vo p'tit catéchime.

— D'abôrd moman, él fwère èst l'veye : vos poulez bén caupér m' blanque rôbe...

Oyi l' fwère èst l'veye... D'abôrd moman ni d'mande qu'a fé pléji à s'n-éfant eyèt adon c'est nén souvint qui s' Marie Madeleine lyi djoûwe ène quête au r'viêrs qui d'mandreut 'ne grosse punicion. Ele a wit' ans Marie-Madeleine... Ele a wit' ans eyèt èle sét dèdja tout s' trwésième live eyèt l' massœûr, a l'iscole a co dit qui quand on saveut dèdja tout s' trwésième live, c'est come si on saveut dèdja tout lire...

Tout lire c'est pète bén l' vré... Dins tous lès cas, Mariye-Madeleine tous lès djoûs au gnût prind l' gazète di s' popa... come d'ayeurrs èle l'a toudi fé... mins al place qui l'anéye passéye èle ni r'wéteut co qui lès imâdjés :

— Wétèz popa, èl bia bêbê... I gn-a in vélo rola ?... El madame a ène bèle rôbe... ou bén... ni d'a pon du tout,... asteûr èle lit :

— Mon-sieur Spaak, re-ve-nant de l'O-N-U est des-cen-du ce ma-tin d'a-vi-yon...

Dire qui Marie-Madeleine a compris grand-chose : i fauteut ptète bran-mint du bon voulwèr pou l' fé. Mins l'après tout si on z'a in popa eyèt 'ne moman, c'est pou qu'is rèspondent à lès quêtions di leû marmot.

— Qui-ce qui c'est Monsieur Spaak... eyèt l'O.N.U... eyèt in d'avion ?...

— In avyon, c'est-in rèyoplane da m'n-éfant...

— Pouqwè-ce qu'il èst scrit in avyon d'abôrd ?...

Leyons l' popa gratér dins s' tièsse pou rwéti di rèsponde à c' logique-la eyèt come bén râte Marie-Madeleine a trouvè qui l' gazète it trop malaujile à lire, alèzons tapér in p'tit caup d'oûye' dins l' live qu'èle vînt d' prendre au ridwè dèl drèsse...

Tén c'est l' live di Messe di s' moman...

« ... Et Marie-Madeleine versa le parfum sur les pieds du Maître, et tous les assistants disaient l'un à l'autre... On aurait pu vendre ce parfum et distribuer aux pauvres le prix de cette vente. Mais le Maître connaissant leurs pensées se tourna vers eux et leur dit : « Vous aurez toujours des pauvres parmi vous mais, Moi, vous ne m'aurez pas toujours... »

Marie-Madeleine... C'est ène grande Sainte... Oyi l'anéye passéye, èl pétite fiye si souvent qu'èle a sti bustoquéye pou l' sainte Marie-Madeleine... Eyèt l' Messe c'est l' Bon Dieu... El Bon Dieu qu'est pidu dissu s' crwès au dizeù dèl tchumunéye... Adon comint-ce qui lèye ni freut nén come ès' patrone : come sainte Mariye-Madeleine... Il a sti si contint dins l' temps sul djon-ne fiye : I pout bén l' yèsse ètou sul pétite fiye eyèt come èle va dins trwès samwènes awè l' Bon Dieu dins s' cœur pa l' preumière communion, i faut bén lyi fé pléji ètou...

Dins l' cujène, dins l' armwère dèl twèlète, i gn-a ène grande boutâye di briyantine, di sans-bon come èl dit quand èl dimande a s' moman di lyi dè mète su s' tièsse...

— I m' chène qui Marie-Madeleine èst bén sadje, dist-i l' popa.

— Toute seule, dins l' cujène... C'est louche... Dji m'eva vire...

— Qwè ?... Dè v'la yène d'idéye... Et wétèz-me ça l' maujone, èt vo cindré, eyèt l' Bon Dieu... Dji pouveus bén m' donér dès riûjes pou fé lès cwifés...

— Hein ?... Qu'est-ce qu'èle a co fêt ?...

— Wétèz-me ça ano Nèstôr ?... Ele a dispindu l' Bon Dieu... eyèt r'viërsi d'su toute ès' boutâye di sint-bon...

— Vos n'astèz nén onteûse...

— Eyèt sès mwains ô... Dji n' sét nén cu qui m' rastend ? eyèt vous o Nèstôr, èst-ce qui vos dalèz d'mèrer come ça sins rén dire, sins rén fé...

— Qwè-ce qui dj' freûs...

— Mins lyi donér ène tape a s' cu... C'est l' bèsogne dès omes, ça d-a puni...

— Eh bén, Mariye-Madeleine... Qwè-ce qui vos-avèz co fêt ?... moman èst mwéche savèz... èt mi ètou... savèz... Daléz rèsponde al fén...

— Bén popa come dins l' live di Messe...

— Hein... moustrèz : « ... et Marie-Madeleine versa le parfum... »

— Vos dalèz montér coutchi tout tchûte... Eyèt si vos r'coumincéz, c'est bérnique pou vo preumière communion...

* * *

Et l'ome quand s' fiye a sti montéye au lawau n'a pus seu si rastènu d' rire si bén qu'il a co yeû dès patêrs di pourcha au d'zeû du martchi... Mins ça nos r'gârde wére au fond... Alèzons pus rate ètrrouvér Marie-Madeleine au payis dès rôves èyu-ce qu'èle vînt d'ariver.

— C'est pa l' pétit Jésus li-min-me qu'èle a sti r'çute... In ptit Jésus di s' n'âdje qui r'chène ène miyète au ptit Léyon du vijin mins qu'est pourtant botè come èl Sacré Cœur di l'Eglise...

— Ça fêt qui vos avèz co dispaurdú su mès pids tout l' sint bon d' vos moman ?...

— Ele a sti mwéche... Ça cousse trop tchêr qu'èle a dit...

— Toudi l' min-me rime-rame ano.

— Ele a dit qui si dj'èrcouminceu dji n' freus nén m' preumière communion privéye...

— Eyèt vo popa ?...

— Li : i an'a tapè su m' cu mins dji sinteu bén qui q'as-teut pou du rire eyèt qu'au fond i 'ne saveut pus s' rastènu...

— Brave ome va... I 'ne va nén souvint a Messe mins dji m' souvénré d' li à l'ocazion...

— Eyèt vous, o, Ptit Jésus ?...

— Mi dji brûle di vos donér in bêtch'... Marie-Madeleine...

* * *

— Marie-Madeleine... Pou dalér au catéchime, l'est-timps savèz.

Et l'efant s'a luvè sins r'nicter... Et l'efant s'a botè quasumint toute seule... Et l'efant a seu rèsponde sins ène flotche a toutes lès quêtions du vicaire... Et nos n' sârons jamé si c'est pou l'angueûlade d'ayèr' ou bén l' bêtche d'aujourdu, èl bêtch' du Ptit Jésus...

Max A. FRERE.

A.R.L.W.C. (suite de la page 67).

obligantes amies Melles Christiaens, du Passage de la Bourse, de préparer un important colis et de l'expédier sur le champ. Nous attendons toujours, elles et nous, l'annonce de la réception, un mot de gratitude, le paiement des frais d'expédition.

Il paraît que ce n'est point le premier mécompte de cette librairie avec nos frères de l'Equateur.

FAMILIANA

* Le 6 mars, notre vénéré doyen Jules Sotiaux a eu 90 ans. De tout cœur, nous avons été, en pensée, près de lui, toujours si souriant et si tendre, toujours si poète et si Wallon. Radio-Hainaut eut l'heureuse et chaude idée d'aller le fêter à la rue Breydel, à Bruxelles. La voix de l'exilé nous fut reconfortante. Soyez heureux longtemps encore, maître et ami; soyez remercié, Radio-Hainaut.

* Le 9 mars, à Chapelle-lez-Herlaimont, le Cercle Dramatique Saint-Germain a donné la 200e représentation de « Gaspard », la meilleure pièce de notre frère et ami Octave Fromont. Ce fut un événement pour le sympathique auteur comme pour sa commune. Ses amis, et ils sont nombreux, n'ont pas manqué de s'associer à une joie bien légitime; absent de la région, nous n'avons pu remplir ce devoir qu'en pensée.

« Gaspard » avait été créé à Chapelle le 21 décembre 1924; sa centième avait été fêtée, à Radio-Binche, le 4 mars 1936. Par ses qualités littéraires et morales, « Gaspard » mérite ces honneurs.

* Nous avions envoyé, au nom de l'Association, un cordial salut à Franz Dewaudelaer, entré en clinique après un an d'inactivité. Sa charmante femme nous a remercié et donné des nouvelles assez rassurantes de notre ami nivellois et grand écrivain.

Optimiste et courageux, F. D. nous envoyait une poésie, il y a quelques mois :

« Dins m' lit.

Quand ça va mau.

A m' femme, à m' famille, à mes cousses...

Dè m' lit, insquè d' sùs moûrt, à part el fe d' mes îs,
Djè n'ai qu'à clintchi m' front pour vir, lauvau, l'égliche.
Cwachée dispùs des ans, stindue dins s' couverte griche,
Elle a, comme èm' n'i r'lât, ri què s' Djean qui r'glattit.
Elle n'a pas qu' ça qui vique yè pourtant ele èrvique.
Djè n'ai pu qu'in èrgard, main c' n'èrgard-là vit co...
L'égliche, à coups d' bédane, yè m' courps à coups d' picot
O nos r'fai nieus, come o frout d' l'our avè des dijques
Nos stons mourt? — Ni co, fi! — A mitan? — Ni même ça.
Tant qu' d'jai n' saguè dins m' front pou fer lumer m' n'idée,
Tant qu' l'égliche, à s' coupette, a' flamme d'our ingrinquyée
I n' faut ni ritchitchis ni pater dè pourchas.
Dèmain, nos r'vira co, ielle èt mi, battant cloques
Pou qu' Nivelles ès rinvèye comme nos nos ragripions.
Nos nos r'poâsons pus fôrt pou fer pus want no r'bond.
L'égliche, Nivelles, yè mi, comme ène pausse, nos r'venons.

Il a d'dja du solèie dins les briques... yè les broques.

* Après Camille Deloigne, le mouvement nimois vient de perdre Joseph Laubain, après Isi Steinweg, le mouvement liégeois voit disparaître Joseph Closset. C'est avec émotion que l'Association Littéraire Wallonne de Charleroi se penche sur ces tombes trop tôt creusées et depuis si peu closes. Nous avons rendu hommage au père du P'tit Nèsse dans un long article du Journal de Charleroi (12-10-1951). El Bourdon de mars a publié un article de F. Sarteel sur Jos. Laubain.

Si de Steinweg, nous ne connaissons que quelques pièces, dont « E pays neûr » (1929), sans doute sa meilleure, non adaptée encore



« LES WALONS D'DJILY » étaient un peu là... au bal des « Cinq Cens ».

PRIX BIENNAL 1952

La Fédération Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut (Secrétariat : Lucien Rainchon, 40b, rue Bois-du-Sart, à Roux) communique ce qui suit :

Le Prix Biennal de Littérature Wallonne (dialectale) du Ministère de l'Instruction Publique, sera attribué, en 1952, au meilleur ouvrage en vers, édité pendant la pé-

riode du 1^{er} janvier 1946 au 31 décembre 1951.

Conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 24 décembre 1938, instituant ce Prix, les œuvres inédites seront admises au concours, à la condition que leur auteur s'engage à publier l'ouvrage éventuellement primé.

Le montant du prix est de 30.000 francs.

Les œuvres devront parvenir, avant le 30 avril 1952, à l'Administration des Beaux-Arts et des Lettres (Section B : Encouragements aux Arts et aux Lettres), rue du Trône, 2, à Bruxelles, sous couvert portant la mention : « Prix Biennal de Littérature Wallonne ».

AVIS.

Nous demandons instamment à nos correspondants de vouloir bien nous adresser leurs copies AVANT le 20 du mois. Nous ne pourrons plus tenir compte des articles qui nous parviendront encore passé ce délai.

El Bourdon.

en carolorégien, la physionomie intelligente et animée, le verbe haut, le teint facilement coloré par « ène bone frisse gote » de Joseph Closset restent aisément présents à notre mémoire. Nous l'entendons encore, le hargneux Joseph, au Congrès de Charleroi, en 1933, nous traiter de « faiseur de bulles »; ce qui ne l'empêcha point, par la suite, d'acheter toutes nos œuvres, de les lire et de nous les commenter avec un respect de notre pensée aussi profond que l'amour qu'il portait à la Wallonie. Joseph Closset restera un des derniers intellectuels wallons à s'être mis au service exclusif de notre mouvement dialectal.

Le Jury de la Coupe du Roi fit bien d'aller s'incliner sur sa tombe avant d'entendre, au théâtre des « Vrés Wallons », à Herstal, le septième et avant-dernier concurrent de la session 51-52. Résistons de toutes nos forces à la muflerie.

UN MOT ENCORE

Nous n'avons jamais tant senti qu'à présent la nécessité d'œuvrer dans un climat d'amitié, tous les yeux levés dans la même direction.

C'est un aveu et un avertissement.

Le 4^e.

In club walon come i n' d-a wér' : Les 5 cens'

Fernand Fièvet, directeur du Stade Edmond Yernaux, m'aveut téléphoné l'autre jour : « Vénèz skâr-ci, Messe-Bourdon, dji vos présenter 'ne belle pékéye di cousses qui vos surprindra... »

L'invitation asteut tél'mint pressante, qu'el d'jedi d'après, dji m'amwin.nen au Stade su lès sét eûres au gnut (couci s' passeut l' 13 di mars, pou dire tout d'jusse). En drouvant l'uche du cabarêt, dji'é sti sul ton. Gripé su in p'tit estrâde, mon Fernand flayeut come in distchin.nè su in piyano, temps qu'autoù d' li sakants gayârds tchantit a s' dismète l'auluwête. Is répétit l' « Tchanson des Céng Cens' » pou l' grand bal organisè pau Club èl sèm'di 15 du min.me mwès.

Dji's tcheût come in tchén din in djeû d' guyes. En m' wéyant, il grand a fêt 'ne fausse note èt ses corisses in cwâc têrîe. Ene seconde pus tard, nos asténs achâids devant 'ne démiye douzène di « 56 » — spécialité d'el maujo — èt dji pouveus couminchi m'n-intérogatwêre.

— Qué nouvelle, hon, grand, èspliquèz-m', pou les lecteurs du « Bourdon », cu qu' c'est qu'el « Club des Céng Cens' »?...

No Fernand a stronné l' mitant di s' pinte pou s' doner d'el vwès.

— No Club n'est nén ène Société come les autes. Il a sti formè èl 4 di novembre 1951 pa'ne binde di bons camarâdes, tertous Walons cent pour cent, qui si r'trouvit droci a toutes occasions. Gn'aveut Jules Devader, il cén avou s' belle pétite moustatche, Maurice Tiennébrune, Thur Creton èt no mayeur-sénateur Edmond Yernaux. Quant on èsta céng, en Waloniye, qu'le c' qu'on fêt? Ene société, don... oyi, mins qué société, dins qué but? I faleut èmantchi ène afère nén come tout l' monde. On a donc formè èl 'Club des Céng Cens'...

— Dji n' sésis nén bén...

— Djokèz 'ne miète, Messe-Bourdon... Ténèz, lijèz nos statuts.

Les v'la...

Dji lis : « Ce Club, à buts philanthropiques, est placé sous l'égide » du coq wallon et porte comme emblème 5 pièces de monnaie belge » d'une valeur de 2 centimes. »

« Chaque membre doit porter en toute occasion sur lui l'emblème » du Club (5 cens') et est tenu de le montrer à tout autre membre » à la première réquisition en employant la formule suivante : « Mous- » trèz-m' vos céng cens' »; le membre ne satisfaisant pas à cette condition est redevable d'une consommation modeste à tous les membres » du Club présents et versera séance tenante la somme de deux » francs dans le tronc réservé à cet effet. La non utilisation de la » formule consacrée : « Moustrèz-m' vos céng cens' » entraîne ipso facto la même pénalité.

« En cas de perte d'une ou plusieurs « cens' », les membres sont » en droit de réclamer au Trésorier la ou les « cens' » manquantes » contre le prix de 10 francs par « cens' » et d'une consommation » modeste à offrir aux membres présents au moment de la requête... »

« La « cens' » n'est valable que pour autant qu'elle soit frappée » au sceau du Club, un chiffre cinq romain (V). »

« Les conditions à remplir par les membres du Club pour faire » partie du Club sont les suivantes :

» a) être habitant de la commune de Montignies-sur-Sambre ou » y exercer sa principale profession;

» b) être en possession des 5 « cens' » frappés au monogramme » du Club;

» c) être Wallon en pensées et en actes;

» d) être présenté par 3 parrains membres fondateurs et admis » par l'assemblée plénière. Les membres honoraires ne seront admis » définitivement au Club qu'après ratification par l'assemblée plénière;

» e) présenter, lors de l'intronisation, un laïus en wallon (plus » une fable et une chanson wallonne). »

« Les femmes ne peuvent être admises à aucun titre au Club. »

— Di pus, pourchut-i Fernand Fièvet, i faut co quel candidat passiche in èczamin su les céng cens', divant l' consèyer médical du club, èl Docteur Djaques Strumanne.

— I n'est nén facile di rintrér dins vo binde, d'abord...

— Nos stoms 25 membres fondateurs et 15 membres suppléants

qui ratind'nut en transsichissant qu'i n'euche yun qui s'è vâye... Seul'mint, les céns qui sont st-en place tén.nut a c't-èle-ci...

— Dji'é li les buts du Club.

— Oyi, d'abord disfinde no bia walon d'vant tout, fé tout c' qu'i faut èt sout'nu les céns qui ont les min.mes sintimints qu' les nos — vo bia « Bourdon », par èczimpe. (Merci pou l' « Bourdon ».)

— C'est nén la les seuls...

— Qui non... les éuvres filantropiques profit'ront des bénéfices qui nos pouréns fe quand nos organis'rons des fiesses... D'ayeûrs, nos avons dja couminchi en fiant deus distribucions di toubac éyet d' douceûrs aus pensionés fréquentant les deus fwéyérs montagnards. Audjoud'u min.me, nos les avons co r'cus a in r'cinér droci au Stade.

— Dji vos félicite les amis di sondjì ainsi a nos ancyins.

— Nos n'astons qu'au couminch'mint d' no programe. Ainsi, pou les fiesses di Waloniye en sètembe... ôw', nos dè r'pârl'rons pus tard...

— Eyet les « gros boucs » d'el comune, qwè c' qu' is dè pins-nut?...

— Rén qu' du bon, à preuve, no mayeur èt plusieurs èch'vins fèy'nut pârtiye du Club. Pou vo gouverne, v'la l' composition du Comité :

Président : Louis Hubin;

Vice-président : Arthur Lamort;

Secrétaire : Jules Devader;

Trésorier : Maurice Tiennébrune;

Conséyer technique : Fernand Fièvet;

Conséyer médical : Dr Jacques Strumanne;

Spôgneûs : Arthur Creton èt Henri Hulin.

— En bréf, dji l' répète : ène belle pékéye qui f'râ du tch'min... Ermètèz-vous au piyanô, chéf, avè vous, nos tchantrons... èl...

TCHANSON DES CÉNG CENS'

*Min pou nos espéchbi di vir volti la France
I vos faureut sawèt qui vos astèz trop court
(d'après Aragon)*

Paroles :

E. Yernaux.

Musique :

A. Gossiaux.

I
Dispus qui l' monde èst monde,
Dissu l' grande machine ronde,
On a vu à Montgnèt
Les djins rimplis d' gaîté.
C'est qu'is z-ont l' cœur au vinte
Qui buv'nut volti 'n pinte;
Après qu'is vont tchantant,
A plène vwès, en riyat :

R.

Mais s'is sav'nut bén bwère,
Vraiment, i faut nos crwère,
Is pins'nut bén souvint
A souladjî leûs djins.

Les Céng Cens' ont l' sourire

Et bon cœur, on pout l' dire

C'est pou ça qui sins r'grët

Is tchant'nut dins Montgnèt :

IV

Nos célébrons èchène

Les Céng Cens', les céng cènes

Pasqui nos stoms tertous

N' miète Français étout.

Pou les Flaminds, ma chère,

Ci n'est nén l' minme afère

Seul'mint i n' d-e faut nén

Avè nous pou tchanter :

V

Les feumes ont come ouvrâtche

D'asseur leû mwinnâtche,

C'est ça qu' nos n' les vlonz nén

Didins no société.

Aus Céng Cens', vint godomes

Bén seur on est des omes.

Etout dins no Montgnèt

Leû tchant èst répètè :

Intrètimps, èl long Emile Debleumortier, qui dwèt crèyer ces couplêts-ci au preumi grand bal organisé pau Club èt rintrè dins l' cabarêt èt domine di s' grosse vwès d' basse a entonè li r'frin èt fét

VOITURES D'ENFANTS, NOUVELLE COLLECTION 1952

CHAISES, PARCS **TORCK**, VOITURES MODÈLES ANGLAIS ET HOLLANDAIS,
GRAND CHOIX DE PLIANTS, MEUBLES DE TERRASSES, FAUTEUILS
TRANSATLANTIQUES, RAYONS LAYETTES, JOUETS

Magasin "La Cigogne,"

18, rue de Marcinelle, CHARLEROI - Tél. 14861

TRANSPORT GRATUIT - FACILITÉ DE PAIEMENT

trianér les fègnasses... Les véres su l' comptwè èt les tâbes clicot'nut yun conte l'aute. Et i gn-a d' qwè, n'do!...

x x x

— A propos d' vo bal, poureut-o awè sakants renseign'mints?...

— Non, m' fi non; si vos d-è voulèz, vénèz les quér su place, au djou èt a l'eure...

In ome prév'nu d-è vaut deûs, dist-o. Qu'auriz décide a no place?

Nos avons vuû ène dérène pinte avant d' prinde condjt. Il s'it passé dije eûres èt d'miye, eûre des brâvès djins pou ralér coutchî.

x x x

AU BAL DES CÉNQ CENS'

Il a pou crwère què toute èl djonnèsse des environs s'aveut donè rendéz-vous au Stade. Quand nos astons arrivèz avè l' pârain du « Bourdon », Henri Van Cutsem, qu'aveut sti invitè ètout, èl cabarèt s'it dja rempli d'ène contrèmasse di djins al mine rèjouwiyé.

El Président èt tous les membres du Comité, décorès du bia insigne du Club, ratindit les arivants. On poueut s'rinde compte, pau lôdje sourire qui caupeut leû visâdje en deûs, combén c' qu' s'it eûreùs du succès d' leû preumière swèrèye.

El societè folklorique des jwèyeùs « Walons d' Djily » aveut èvoï ène vintene di leûs membres rabiyis d' leûs simpatiques mosmints traditionèls. Dji vos asseûre bén qu'is tèn'nut dèl place! Gais lurons èt lurones, ces brâvès djins-la sont toudis pressés du momint qu' c'est pou s'amusér en fèyant l' charité.

On nos aveut fêt rintrér dins in p'tit locâl — *in cabarèt 1900*, r'constituwè al pèrfection pa les organisateûrs. En ratindant l'ouverture oficiele dèl fièsse, nos avons yeû l' temps d' djèter in còp d'ouye sul décoration dèl place èt nos avons admirè èl portrét al wile du comissère Emile Marchal (1860-1865), ène ordonance de police afichiye à Montgnèt temps des grèves di 1893 èt signée Alfred Magonette, mayeur ff. du momint. Nos avons r'trouvè la sakants souvnirs come èle cloke qu'asteut pindûwe a l'intriye di l'ancyène tchambe comune (dismoliye pa m' popa en 1908). El waute tchuminye, avou s' crémayère èyt s' viye marmite a r'tenu no n-atincion amuséye...

Mins nos bêrdèlons, nos bêrdèlons èyt les munutes passe-nut. A wite eûres tapant, èl responsâbe des « Walons d' Djily » (in cousin d'au lon què dji n' con'cheus né) prind la parole pour r'merciè les organisateûrs di leû n-invitation, fêt des souwets pou l' succès complèt des fièsses èt conviye les djins présints a entonér avè ses camarâdes, èl tchant oficiel des « Walons d' Djily ». On clatche des mwins, no fotografie a ne masse des rujes avè s'n-aparèye èt nos-autes, nos vûdons l' vère di vré « fâro » qu' on nos a chèrvu!

Les Cénq Cens' ont gagni leûs preumis galons. On nos mwin.ne asteur dins l' grande sale di fièsse du Stade. Droc, nos d'meurons vrémint asbleuwis, tél'mint quèl décorâtion a sti sogniye... Dès guirlandes, des tentures, dèl lumière, dèl couleur èt ène « ambiyance » qui monte, qui monte, maugré qu' l'orkesse di bal da Marceau Joes — on n' si pègne néen avè in clau, à Montgnèt — n'a néen co djouwè ène seule danse.

Djonnef fiyes èt djonnef omes tchafiy'nut guémint, temps qu' les chap'r'ons suç'nut ène grénadine en ratindant.

Fernand Fièvet a gripè su l'estrade. I r'merciye tout l' monde èt salûwe èl présince du mayeur Edmond Yernaux èt di s' famiye èyt l' « Bourdon », èrprésinté pa Henri Van Cutsem, in Montagnârd natif, èt vo sèrviteûr, tout strindu di l'akeuy' qu'on ly fêt. No camaraude anonce qu'èl bal va yèsse drouvu pa les danseûs des « Walons d' Djily » et qu'adon no bèle djonnèsse poura s' dè donér a disgouviène.

Les musucyins ont acôrdè leû n-instrumint. Yin, deûs, les notes èspit'nut clères èt jwèyeuses dans l'ér' surtchaufè. Les danseûs d' Djily s' fèy'nut des grâces, tour'nut en m'sure èt cadenç'nut leûs pas... Durant quénze munutes, les « gayoles » fèy'nut aplaudi a toutes crasses nos bèles viyès danses èt adon sè r'tir'nut pou fé place aus spacialises modernes di « be-bop » ou dè « samba ».

Maleûreùs'mint, nos n' pouvons pus sondij a nos aligni avè tous les cénq qui sont la en train d' tournér au son dèl musike, nos djambes sont div'nûwes trop rwèdes! Bâh! chake âdje a sès pléjis, èl tout c'est d' sawè les chwèsi.

Nos lérons donc les valseûs a leû n-amus'mint pou r'venu au « Cabaret Artistique », organisè pa troubadour-montagnârd Emile Debleumortier. C'est vos dire qu'on n'aureut séu trouvré mèyeùs minneù d' djeu.

Emile Debleumortier n'it nén tout séu. Gn-aveut avè li èl pètiyante Sidoniye Baijot, frèche come ène djonne fiye, Henri Thyou, Dierickx, Chermanne, Zirè Debroux, èt co d'z-autes què nos nos èscusions di n' sawè lomér.

Mèlodîyes, romances, tchansons comiques ou sentimentales, en walon èt en français récoltént l' pus franc èt l' pus mèritè des succès. Tous les artistes èt leûs accompagnateûrs, pianisse èt djouwéu d' « mète cénquante », sans roubliyi les auteûrs, Edmond Yernaux èt Albert Gossiaux, ont drwèt a nos pus sincères félicitâcions.

Au cours dèl sèyance, nos avons yeû l' pléji d'intinde èle crèyacion, pa Emile Debleumortier, dèl « Tchanson des Cénq Cens' ». Qué trionfe, mes amis! Come on vineut l' tchanson dans l' cabarèt, chakin pouent r'prinde èl refrain en cœur. Min.me Madame Bertha, èle feûdu du cabart, pou qui l' crèyateûr avert fait in couplet suplementé, tchanteut en spaument ses véres!...

Nos nos sintis fiêrs di yèsse walons! Nos l'avons co sti d' pus quand Emile a présintè l' « Bourdon » a l'assembléye èt qu' les dévouwés membres des « Walons d' Djily » ont distribuwé dins les trwès sales, près d' mile numéros di no chère gazète carolorégienne...

Nos auréns co bén voulu d'meurér avè tous nos amis montagnârds; hélas! l'eure dèl sèparâtion a sonè. Des r'grets plein l' cœur, nos d-alons prinde condjt du dinamique « Club des Cénq Cens' » mins en nos promètant bén d'èrvènu al prochaine occasion.

Convaincus qui les eûves charabes di Montgnèt auront bennificiè des èfôrts di nos amis, nos r'pètons cor in còp pou fini : Bravô, bravô èt proficiat!

EL MESSE-BOURDON.

Pour vos fleurs,
une seule maison

Aline

6, rue de Montignies (Pied de la Montagne) CHARLEROI
TÉLÉPHONE 203.57

TUNÉ CAYA

Crééye pa l' Troupe di Radio-Hainaut à R.-H. èl 1-6-1946.
Métûwe en-onde pa Alfred Léonard.

Nous nous souvenons de « Pierre Cayau », l'acte si réaliste qu'adapta Eloi Boncher : c'était un genre qui permit à l'œuvre de défendre son succès à la scène jusqu'à ce jour.

« Tuné Caya » a également son caractère, et celui-ci lui vaudra, dans le théâtre patoisant, la place qui lui revient. Cette comédie est une œuvre sincère qui met en relief un petit drame de famille vrai dans tous ses détails.

C'est la raison pour laquelle cette pièce qui sort des sentiers battus me plaît énormément.

G. MICHAUX.

Al mémwère di tous lès dimeûrèrs d'dins.

PERSONADJES :

Tuné Caya, mésse-porion	Alfred LEONARD
Serge, studiant, gârçon da Tuné	Georges FAY
Gusse, porion, camarade da Tuné	Raymond CORNIL
Lèyon, in p'tit patron	† Robert DELABY
Chile, bia-frêre da Tuné, parin da Sèrge Aug.	SCHMIDT
Rémon,	Jean ROBERT
djon-ne ouvri al winne, garçon da Tuné.	
L'acision s' passe ène veye di Sainte-Bâbe.	

DECOR.

Ene bèle cûjène. Tâpe au mitan (avou lives, cayiès, qu'il faut pou in étudiant).

Cwisiñière èt tch'minéye à gauche. Tcheyères. In fauteuy'. In bare à loques. Au mur du fond, à dwête, èl bare à loques. Au mur du fond, à gauche, in bufêt. Dès uches, au fond, à gauche, à dwête.

Sul cwisiñière, ène caftière avou du cafeu — dins l' bufêt, ène jate; in pélon avou du lachat, ène bwèsse au suke (avou sakants boukèts d' suke). Dins l' ridwè dèl tâpe ène cullière à cafeu.

SINNE PREUMIERE.

SERGE — TUNE.

(Quand l' ridau s' luve, Sèrge asto l' cwisiñière vude du cafeu dins 'ne jate. Tuné à purète, diskind d'a-la-waut (uche à dwête) dins n' mwain il a 'ne pupe, toubac èy' alumètes. En passant asto l' bare à loques i dispind in tricotè).

SERGE (Timps qui Tuné mèt pupe, toubac èy' alumètes sul cwane dèl tâpe). — Du lachat ? In suke, popa ? (I r'mèt l' caf'tière sul cwisiñière).

TUNE (mèt s' tricotè, temps qui Sèrge mèt l' jate sul tâpe).

— A m' n'idéye ! Cès boùnès déréyes-là n' sont nén seûr-mint pou lès biasses, pinse-dju ! (Timps qui Sèrge va au bufêt). Ey' adon ! dji m' fou d' minti, mins 'n jate di tchaud cafeu au lachat, bén sukrè, m' chène mèyeù qu'ène pinte di fayye bire, come o vind à c' t' eûre ! (I prind l' gazète sul bufêt èt va s'achir dins l' fauteuy', à gauche dèl cwisiñière).

SERGE (vènant viès l' tâpe avou l' pélon èyèt l' bwèsse au suke). — A qui l' dijéz, o ! Pourtant vos n'estèz nén co si à vo vinte qui cà après lès bounès déréyes, come vos d'jèz, (I mèt l' lachat èyèt l' suke dins l' jate) pusquì quand èl tchat dèl vîjene intèrè ès' fé caréssé, vos li donèz co 'ne pôrt di vo râcion ! (Pèrdant 'ne culière à cafeu dins l' ridwè dèl tâpe). Eyèt l' minme quand l' tchén du gârde vînt pilér à l'ûche, no bwèsse au suke a tchaud ! (Présintant l' jate à Tuné). Tènèz ! Erloupèz-me ça, wéz, temps qu'il èst bén tchaud. (Tunè mèt l' gazète padri li). Machèz-le-savèz ! (I r'mèt l' pélon èyèt l' bwèsse au suke dins l' bufêt).

TUNE (qu'a pris l' jate). — Merci, mon chéri ! merci, mon amoûr !

SERGE (s'irtoûne en frôchant lès sourcils). — Popa !

Comèdiye dramatique en 1 akè
pa Jean-Ba STAINIER.

TUNE (machant s' cafeu). — Di qwè, o, m' fu ? Dji vos di mèrci èt vos n'estèz nén co contint ? (I bwè l' cafeu).

SERGE (s' rachidant al tâpe, face au public). — Oyi, oy ! Dji vos sin bén arivér avou vos gros chabots ! Vos poulez m' dire mèrci, mins sins stiches èt brokes, c'est c' qui dji vos d'mande !

TUNE (rindant l' jate à Sèrge). — Tènèz, mètèz l' jate èvoye ! Em' grand-père dijeût toudis « qui gn'a qu' lès rogneûs qui s' graw'-nu » !

SERGE (d'alant quér l' jate). — Mon Djeu, va ! Vo grand-père dijeût branmin dès bièstriyes, étout. (I mèt l' jate dins l' bufêt).

TUNE (tindant l' bras viès l' tâpe). — Ah, ah ! pinséz-ça ?... Passèz mès têchins, rolà, wéz ! qui dji satche ène bouchiye ou deûs !

SERGE (li donant pupe, toubac èy' alumètes). — Dji nèl pinse nén ! Dj'el di ! Tènèz, v'la vo toubac' èt vo pupe, wéz ! N' lès alumètes, à-c-t'eûre. (I s'rachid al tâpe).

TUNE (implantant s' pupe temps qui Sèrge droufe sès lives). — Dji voûreù quand minme bén conèche èl pitite djauzèze, qui vos à s'crit ène si bèle lète !

SERGE (mwés). — Mins, popa ! Si vos n' vos téjèz-nén avou coula, dji fou l' camp à l'a-w-aut !

TUNE (alumant s' pupe èt riyan). — Ah, ah ! Vos n' p'lèz mau ! Ça vos va trop bén qui dji-d-e pâle ! N'est-ce nén ène institutrice à v'nú, vo fameûse èscriveûse ? (Timps qui Sèrge li rwéte à cwâne). Dj'è bramin sondji à ça ! Pac'qui èle si chève di mots skurès qui m'a falu quasimint vo dictionnaire pou lès comprinde ! Mins c' qui m'a chènu l' pus bia, c'est l' fén ! Quand èle vos di, là ! Mon chéri, mon amoûr, mon èspresso, à bientôt !

SERGE (mwés, temps qui Tuné rit tout bas). — Eh, bén, bientôt n' vénra jamés, d'abord, pac'qui djèl lé èvoysi pourmèner !

TUNE (Fèyant l' disbôtchi). — Oh, ça ! Quén damâdjé ! Eyèt mi, qu'areu tant vouli l' vir, hein ! (Timps qui Sèrge le r'èrwéte toudis à cwâne). Pauve pitite djins, va ! Qwè c' qu'èle va pinsér di s' n'espoir à c' t-eûre ?

SERGE (brèf). — Ele pinse come mi, qui vos ragadèlèz !

TUNE. — Pouqwè avéz lèyi trin-nér vo pôrtfeûy' ?

SERGE (imitant l' vwès Tuné). — Pouqwè avéz stitchi vo néz, d'dins ?

TUNE. — C'est l' diâpe qui m'a poüssi ! Dji seû seûr-mint contint d' l'awè chouûté ! I gn'aveût dès si bélès saqwès à lire dins vo p'tit pôrtfeûy' ! (Su lès dérins mots on toque à l'ûche du fond).

SERGE (luyant l' tièsse). — Pouqwè n'èl fèyéz nén mète dins l' gazète, o si vous plé ?

TUNE. — Bè. (On toque pus fôrt à l'ûche du fond).

SERGE. — Vos rachèv'rèz t'taleûr pac' qu'o bouche à l'ûche.

TUNE. — Dji wadje qui c'est Gusse qui vînt aus-z-è nouvèles come tous lès djoûs ! Intrèz si c'est nén l' diâpe !

SINNE II.

LES MINMES, ADON GUSSE.

GUSSE (intrant). — Bondjou, Tuné ! Bondjou, Sèrge !

TUNE. — Wèyèz bén qui c'est li, (moustrant l' cwin da dwète dèl cwisiñière). Gn-a 'ne boune place, bén tchaude, dins l' culot, vis scoryon !

SERGE (s'èrtournant su Gusse). — Ah ! Bondjou, n'do, Gusse !

GUSSE (s'achidant à dwète dèl cwisiñière). — Vos m'aviz sintu, va ? Qué nouvèle, o m' fu ? Avéz stî à l'opital ?

TUNE. — V'lâ qui dji rintère tout dwèt !

GUSSE. — Ah ! Et qwè c' qu'is ont tchantè, o ? Co l' minme ranguène, asseûrè ?

TUNE. — Bè ! Is m'ont co fêt stinde sul biyârd (ça pinse à yeusses). Mins ça va ! Ça va bén, minme ! Pus-nu com-

plicasion à crinde ! Dji n'é pus dandji d' d'alér ! Seûr-min à c' t'eûre faut qui dj'veye au dispensére !

GUSSE. — Ça bén seûr !

TUNE. — Oh ! di-t-ci quénze djoûs, twès samwènes, dji pou-ré r'prinde èl gorja !

SERGE (r'llevant l' tiësse). — Di-t-ci 'ne coupe di mwès, vouléz dire ? Lèyèz-vous r'fè come i faut, o fèrdoye, di-vant di voulu ralér travayi. N'avéz nén bén l' temps dèl prinde bèle ?

TUNE (souriant). — El prinde bèle !

GUSSE. — C'est pou tous lès gâtes dèl viye, coula, hein Tuné ?

TUNE. — Tè-l'la dit, m' fu !

SERGE. — I poûreut l' fé aujy'mint, pourtant ! Il a sès d'mèyes ! Em' frère qui n' piëd jamés 'ne djoûrnéye, nos r'mèt toute ès quénzène !

TUNE. — C'est vré ! Djé dèl lauke divant mi ! Mins l' Dirècteur, èm pitit, ratind après mi pou couminci dèz nou-vias travaus.

GUSSE. — Qui sont fôrts pressants ! Dji seû au courant dèl tchauke à fé !

SERGE. — I n' manqu'reut pus qu' ça ! Eyèt co divant d'yèsse èrtapé ! Qui vo Dirècteur s'èvaye chufflé à Djoncrét ! (S'ènondant). I n'a nén sti rêtèrè, li ! I n'a nén d'meurè, t' t'aleûr twès mwès, stindu d'su in lét d'opital, intrè l' viye èt l' mòrt, avou pus qu'ène once di sang dins l' còrps ? Qui djèl wèye èc' gros plin d' soupe-là ! Dji lyi f'rè bén comprinde, pon d'inbaras. D'abôrd, lès omes vinéke èt mièl come li, dji n' pou nén lès sinte, nén pus qu' lès vir !

GUSSE. — C'est vré ètou, sés-se, gn-a vrémint pou cwère qui nos èstons lès seûls mèsses al fosse ! C'est toudis nous autes ! Et c'est toudis nous autes !

TUNE. — Ca n' do Gusse, c'est pac' qui nos con'chons l' fosse come pon d'yéusses ! Eyèt quand il èt quëssion d'ène bësogne...

GUSSE (èl còpant). — ... délicate !

SERGE (r'llevant l' tiësse). — Et danjèrèuse.

TUNE. — El Dirècteur n'a confiance qu'à nous autes deûs, pou l' commandér !

SERGE (r'llevant l' tiësse). — Eyèt vos fé rascrauwér ! Non, non, popa ! Vos n'èrdiskindrèz d'dins qu'avou m' consint'mint. Pou vo santè, c'est mi qu'èst mèsse èt pon d'autes ! D'abôrd, à vo place, dji n' direù d'djè pus ! Djé léreù tchér pou d' bon !

TUNE. — Owe, là ! Douc'mint m' pétit ! Dji n' djok're nén tint qui dji n'äré m' compte !

GUSSE. — Vos l' avèz, èt pa-d'là vo compte, dandjureù ?

SERGE. — Seûr qu'il l'a !

TUNE. — Non, non, nén co ! Djé sti au bûrau fér ramassér mès anées ! Et d'après yéusses djé quarante èt yin ans d'fond ! Seûr'mint avou c' qu'is m'ont rasatchi, djoûs d' piède, chômâdjé, etc., djé co, (en trin-nant) cint-swè-sante-deûs djoûs à fér pou zawèr mès quarante ans tout rond ! Eyèt ça, pa l'uche ou pal fènièsse, faut qui dj' lès eûche !

SERGE. — Quarante èt yin ans d' fond ! Quén bâye mès djins !

GUSSE. — Quarante èt yin ans d' bon service, Sèrge !

TUNE (souriant). — Ey' al minme fosse.

GUSSE (souriant). — Au minme caya !

TUNE. — Ça pinse à m' pére !

SERGE (s'astampant). — Popa, dji va djud'qu'à dé m' camara, savèz. I dwèt yésse rintriè à c't' eûre ?

TUNE. — Vo camarade ? Han ! dé Fonse ?

SERGE (montant viès l' fond). — Faut bén qu' dji vaye dé li, n'do, avou c' qui dji n' va nén au coûrs, dji n' m'èr-trouve nén dins lès d'wèrs qu'is m'ont évoyi !

TUNE. — Paciyince ! El samwène qui vènt, vos èrirèz à scole ! Djé d'èvûd're bén tout seû à c' t' eûre ! Oyi ! alèz ardiy'mint djudqu'à di-lé vo camarâde !

SERGE (su l'uche, en riyant). — Est c' qui dj'os'reù bén vos lèyi tout seûs ? Vos n' vos bat'rèz nén ?

GUSSE. — Nos disputér, nos pouris co p'tet' bén l' fé ! Mins nos bate, ça c'est nén vré, hein m' fu Tuné ?

TUNE. — Ça s'reut contrére à nos idéyes, azard !

SERGE. — Pusqu'i c'est-ainsi, dji m'è-va ran'min. A t't'aleûr. (I sorte).

TUNE. — C'est ça, à t' t'aleûr !

SINNE III.

TUNE — GUSSE.

TUNE. — Ec'-t-i-là-l' savèz, i va div'n'u 'n' saqui !

GUSSE. — Dji vos cwè ! Dji n'èl wè jamés qui dins lès lîves, mi !

TUNE. — Faut bén, n'do, s'i vout discrotchi s' diplome !

GUSSE. — I-l' l'ara, pinséz ?

TUNE. — Es diplome dèz cours di mines ? Em' tiësse à cò-pér, m' fu. Dji sù si fièr di li !... Et intrè parentèses, là, si dji n' l'areû nén yeû après m' n'ac'sidint, dji s'reù à c' t'eûre sul Boul'vard dèz stôrè ! C' qui d'a v'n'u passér dèz gnûts èt dèz gnûts à m' sogni (vos l' savèz bén, d'abôrd) Oyi ! à m'adormitér come in mau-v'nant, lès bëgùènes èt lès infirmières n'arit seû fé mia ! Téns, wé-te ! El grand mèd'cin d' l'opital, quand djé vûdi, la minme félicité ! Rémond, l' pus vis a branmin v'n'u étou, savèz, mins li c'it nén l' minme; d'abôrd faleût qu'i vaye à sès djournées ! Mins Sèrge, li, nos a sési tèrtous.

GUSSE. — Dji sondje à n' saqwè, roci, téns ! Dji m' dimande pouqwè o, qu'i n' pout nén sinte èl Dirècteur, come i nos a dit t't'aleûr ?

TUNE (présintant s' toubac). — Ene pupe di toubac, vis ? Ene chique ?

GUSSE. — Dj' n'y tén nén !

TUNE. — Pouqwè c' qu'i n' pout nén sinte no Dirècteur ! C'est bén simpe ! Quand lès sauveteûs m'ont r'yeû au djoû, dji n'èsteû nén bia à z'an'miré ! Plin d' sang, plin d' misère ! Enfin vos savèz bén come o pout yèsse arindji, pus' c' qui vos avèz passè par là étou.

GUSSE. — Douc'mint 'n' do ! Nén djustumint come vous ! Vous, vos avèz d'meurè onze èures pad'zous l' cayau !

TUNE. — Onze ans, qu' vos v'lèz dire !

GUSSE. — Oyi, n' faç'on d' pârlér, da !

TUNE. — Ça fét qui l' gamin qu'o n'aveut couru r'quer à s'cole, vouléut m' vir, vouléut m' vir èt vouléut m' vir.

GUSSE. — Vos sintèz bén, n' do !

TUNE. — Mins l' Dirècteur qui, naturélmint èsteut là, n'a nén voulu ! I l'a fét r'venu al maujone en lyi d'jant qu'o d'aleut m'èrnetyl èt qu'après o m'ramwin-n'reùt ! Qui dji n'aveu rén, enfin ! Qui l'iskèrlache qui dj'aveu dins m' dos n'èsteut qu'ène craye di puce ! Et patati èt patata !

GUSSE. — Dès mintes keûdûwes di gris filès, da ! Surtout avou l' craye di puce !

TUNE (riyant). — Di vingt centimètes di long sins comptér lès autes pitites èyèt 'ne côte di casséye !

GUSSE. — Ec' n'ome là n' pouleût nén, tout l' minme disbiyi l' vèritè, pad'vant vo n'efant' n' do ! Enfin à s' place, qu'ariz fét ? Qu'ariz dit ?

TUNE. — El minme, sins bëzinér, èco !

GUSSE. — Eh bén d'abôrd ! Et chaque còp qui nos d-è d'vissons, n'eston-ne nén toudis d'accord ?

TUNE. — Sifé ! Mins Sèrge, li, nè l'a nén comprï ainsi ! I vout qui si dj'areu sti abumè pus fôrt, dji vou dire à rinde l'âme ène èure ou deûs après yèsse arrivè au djoû, faute du Dirècteur, i n'areut pus yeû l' crédit di m' pârlér èt di clore mès is, tu comprinds ? Eyèt coula, n' do, come dj'èl conè, il ara dès rûjes di lyi pardonér ! Dji cwès minme qu'i-la pris en néyème pou toudis !

GUSSE. — Il a p'tète tört, èyèt il a p'tète rézon ! Pac'qui vos savèz bén qui toutes sès mintirifys di gros-mèsses fèy'nut n' miyète pârtiye di no vikériye, à nous autes ouyeûs ! Chaque còp qu'i gn-a du tragique; ralâtche-plin, còp d'èuve, grijou, is vos dè stitch'nu al parintéye pus gros qu' dèz moulettes ! (Su lès dérins mots on ètind toquer au fond). Téns, gn-a n' saqui, à l'uche, Tuné ?

SINNE IV

LES MINMES — LEYON.

LEYON (intron). — Bondjoû ! (Tindant l' m'win à Tuné). Bondjoû, Tuné !

TUNE (s'astampant). — V'la in r'venant, téns ! (Tindant l' m'win à Léyon). V'néz vos piède dins l' coron, vous ?

LEYON (timps qui Tuné s' rachid). — Ene miyète da. (Dinant l' mwin à Gusse). Bondjoû, Gusse !

GUSSE. — Bondjoû, Lèyon !

TUNE (moustrant l' tcheyère à dwète dèl tâpe, face al ewi-sinière). — Vos n' pay'rèz nén d' pus pou vos achir, savèz !

LEYON. — Non ? (I s'achid).

GUSSE (wétant l'eûre à s' monte èt chuflant). — Fuit ! Douze eûres èt d'miy' dèdja ! (S'astampant). Dji m'èrva, mi !

LEYON. — Vos n' jin-nèz nén pour mi, savèz !

GUSSE. — Djel sé bén, mins l'eûre èst là !

TUNE. — Bah ! vos avèz co bén l' temps 'ne miyète, èn' do ?

GUSSE. — Non fé; dinnér, èt m'abiyi tout douc'mint, ça n' s'ra qui tout d'jusse !

LEYON. — Vos n'estèz pus d' niût, Gusse ?

GUSSE. — Si fé ! Mins l' veye di Sainte-Bâbe nos d'alons pou twès eûres, come ça pou onze eûres, nos s'tons tèrtous au djoû ! Après mèniut, 'n faut pus personne dins l' fosse, compèrdéz ?

TUNE. — A pârt lès pompiers èt lès sognéus di tchfaus !

LEON. — V'là ène afere qui dji 'n saveû nén co, mi !

GUSSE (montant au fond). — Est-c' qui dj' pass'reu pâr-ci vos quér pou vnu vir l'auté avou mi, divant qui dji n' diskinde ?

TUNE. — Oyi, passèz pâr-ci.

LEYON. — Il èst bia, l'auté q' n'anéye-ci, dji véns d'd'alér tapér m' vûwe, là, en passant !

GUSSE (su l'uche du fond). — Est-c' qui lès tchandèles sont d'jà aluméyes ?

LEON. — Yène ou deûs, seûl'mint.

TUNE. — Pou twès eûres èt d'miy' èles s'ront tèrtoutes alumées, alèz !

GUSSE (à Tuné). — A t't'a-l'eûre, d'abôrd ! (A Lèyon). A r'wèr Lèyon ! (I sorte au fond).

TUNE. — Oyi !

LEYON. — A r'wèr, Gusse !

SINNE V

TUNE — LEYON.

LEYON (présintant 'ne cigarète à Tuné). — Ene cigarète, Tuné ?

TUNE. — Mèrci ! Djé mia m' tuot ! Eyèt quén nouvèle, o m' fu ?

LEYON (alumant 'n cigarète). — Bén, ça va ! Eyèt vous ? Vos r'tapéz doucèt'mint ?

TUNE. — Oyi ! C' còp-ci dji r'sré bén râte èm'n ome ! Mins vous, vos n'avèz nén sti malade, èn' do, dispùs qui vos n'avèz vnu ? (Lèyon osse ès' tièsse). Non ? D'abôrd ça va bén étou ! Eyèt l' bésogne ? Toudis branmin ?

LEYON. — Djusqu'al coupête di m' tièsse ! Dji n' sé nén chûre !

TUNE. — Ah, bén tant mias ! C'est tout c' qui dj' vos souwete. Et dès ouvrîs, d'avéz co asséz bén ?

LEYON. — Chij' èt deûs aprintis, pou l' momint ! Mins à parti d' mècrèdi dji d'ârè yin d' pus ! In bon, in vayant, qui vos conichèz bén !

TUNE (souriyant). — Yin, roci du vijnâdjé, azârd ?

LEON. — Alo, Tuné, ni fèyèz nén l' baudèt p'awè n' cårote ! Vos savèz bén qui c'est vo Rémond 'n do, qui djé ègadji ?

TUNE (s'astampant). Vos avèz ègadji m' gamin ? Et pou-qwè fér, o ?

LEYON. — Pouqwè fér ! Vos mèl dimandèz ? Bén dèl fèron'riye, da !

TUNE (s' rachid èt riyant). — Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! dèl fèron'riye !

LEON (fronchant lès sourcis). — En' riyèz nén d' ça ! En' fét-o nén dès bias uches, dès bias griyâdjes et dès lusses èt dès encadremints d' pôrtrét, di glaces èt d' murwès en fèron'riye d'ârt ?

TUNE (sérieûs). — Non, mins c'est pou rire, èn' do ? Vos voulèz co m' satchi in craxyion, bén seûr ?

LEYON. — Dji n'é jamés sti ôssi sérieûs. (Timps qui Tuné fronde lès sourcis). C'est minime pou coula qui dji seû vnu s'qu'à-r-ci ! Dji n'é nén sti sondji al Ste-Bâbe, mi, ça fét qui si vos vouliz bén lyi dire, à Rémond, di n' venu

cominci qu'après d'mwin mècrèdi, vos m' friz pléji ! Et come ça... i poura fé Ste-Bâbe avou vous !

TUNE (s'enondant èt tapant su lès bras di s' fauteuy'). — Et i vos chène qui ça va d'alér ainsi ? Nén pus mècrèdi qu'en' aute djoû, m' fu. En' comptèz nén là d'su ! Ça n' si fra nén ! Ossi vré qu'o m' lome Tuné Caya, Rémond n' quitra nén l' fosse ! Avéz bén compris c't'ele-lâ-l' ? Il èst-st-ouyeû ! i d'meur-ra ouyeû !

LEYON. — Dji pinse bén qu'il contrére s'ra vré ètou ! I fé s' dérène audjouûrd'u !

TUNE (s'astampant). — I fét s' dérèn' audjouûrd'u ?

LEYON. — Oyi, pusqu'il a donè sès djoûs mardi passè, c'est du mwins c' qu'i m'a dit !

TUNE (avançant su Lèyon èy' en colère). — Vos èstèz tous lès deûs dèl minme tâye ! T'ossi faus-pilâte yin qu' l'aute !

LEYON (s'astampant). — Douc'mint, Tuné ! Vos èdalèz à r'wèye !

TUNE (s'enondant). — Dji m' dè fou come di l'an quarante ! Dji n' mi disdi nén ! Eyèt si vos èstèz in ome, disclitchèz-vous ! (Après in momint). Est-ce li qui vos a d'mandé d' l'ouvrâdje ou bén èst-ce vous qui m' la amadouwè ?

LEYON. — Dji duvrevu vo lèyi clér èt curè, mins dji vos è trop en èstime !

TUNE (timps qui Lèyon, padri l' tâpe, va d'in costè à l'aute). — Dji n'é cûre di vo n'estime, compèrdéz ! Cu qu'i m' faut, cu qui dj' vous pou l' momint, c'est l' vèrité è pure !

LEON. — Oh, oh ! Vos div'nèz poli come in craya ! Eyèt èczijant au d'zeû du martchi !

TUNE (s' rachidant). — Va-dju mète dès gants ?

LEYON. — I n'est nén rèqui, pour mi surtout ! Mins l' vèrité, pusqu'i vos voulèz l' sawè, vèl-ci, wéz ! Télé qui dji vos l' dwèt !

TUNE. — Boutèz, dj' vos choûte !

LEYON (s'arêtant padri l' tâpe). — Qui dispùs t't'aleûr twès ans, Rémond vênt ène eûre ou deûs, après s' djoûrneye travayl à m' boutique, vos l' savèz bén pinse-dju ? Bon ! qu'il a l'adjè dès ostis, vos l' savèz co mia ! Bon ! Dj'atrapè ène masse di commandes, mi ! Vo gârçon qui, dispùs longtemps, ratindéut l' boune ocâzion pou candji d' mèsti, vênt l' samwène passéye èm' dimandér dèl bësogne pou d' bon ! Mi, contint, n' dimandant nén mia, dji lyi dé doné ! Sincèrmint è-dju fét mau ?

TUNE (s'èrdréssant dins l' fauteuy'). — Oyi ! Oyi ! Vos n' duviz nén lyi dè doner à m' insulte ! Vo d'vwèr èsteût di m' prévnu !

LEON (stindant l' bras). — Dji vouréu bén qui vos lériz là mi d'vwèr pou dès saqwès d' pus grâves ! In aute patron areût agi èczactemint come mi ! Sins vos prévnu éco ! (S' touchant l' pwètrine). Mi ! Dji n'é pon di r'proches à m' fér ! (S' pourmènant padri l' tâpe). Rémond, qu'a s' n'âdje, nè-rén ! D'abôrd i sét bén qu qu'i vout ! I n'est pus au temps d' sès blancs tch'fau !

TUNE (s'enondant, tapant su lès bras du fauteuy'). — Mins il a co-r' à m' choûter come adion, pou vot' gouvrène ! C'est bén simpe ! Dji vos l' moustèré après-d'mwin ou bén djèdi, au pus tard, (s'astampant) maugré vous eyèt l' z'autes, (én aspoiyant su lès mots èt moustrant l' dègne avou s' dwègt) i r'dis-kin-dra d'dins !

LEYON (avançant su Tuné èy' en l' suplyant). — Alo, Tuné, alo, alo, alo, vos n' d'alèz nén briji l'av'nir di vo gârçon n' do ?

TUNE. — Es' n'av'nir dis-se ? Il èst dins l' dègne èt nén mon d'in fèyeu d' cacâyes come èt minime ! (Su l' timps qui Lèyon, disbôtchi, l'èrwête). Tu m'èrwètes ? Dji n'é jamés ratindéut l' Cras-Mârdi pou dire èm 'n idéye à n' saqui, sés-se. (Moustrant l'uche du fond). Ey' à c't'eûre, v'la l'uche, rides ! Dji vou fé toubac ! (Lèyon monte; comme il arife au fond, l'uche ès' drouve, Sèrge intère avou in cayiè dins n' mwin, in ptit paquèt dins l'aute).

SINNE VI LES MINMES — SERGE.

SERGE (souriyant). — Téns ! Téns ! Lèyon ! Pac'qui dji r'vens, vos èralèz ?

LEYON (souriyant tristement). — Oyi !

SERGE. — Quand vénrez co tat'lér n' myète avou m' popa, o ? (Riyant). In djoû ou l'aute ou bén l' lèdmwin, azârd ?

LEYON (ossant lès spales). — Dji n' sén én ! (donant l' mwin à Sèrge). A r'vwèr, Sèrge !
SERGE. — A r'vwèr, Lèyon ! (Lèyon sorte au fond).

SINNE VII TUNE — SERGE.

SERGE (djétant l' cayiè sul tâpe). — Ça y-est, popa ! Fonse m'a donè c' qu'i m' faleut ! Avou cès donéyes-là dj'aré râte èscoryi mès d'vwêrs ! I m' chène à vir qui Lèyon n'est nén fôrt di d'vise aujourdhu, mi ! Est-i malâde ? (Tuné osse lès spales). Eyêt vous, (avançant viès Tuné) qu'avéz, o ? Bén o direût yin qu'a piérdu s' quénzène ! (Asto Tuné). Avéz mau ? Nonfè 'n do ?

TUNE (soupirant). — Dji n'é rén !

SERGE. — Bén sifé, vos avèz 'n saqwé ! Vos souspirèz pus gros qu' panse di pot !

TUNE. — Djé mau m'n' istoumac !

SERGE (sési). — Vo stoumac ? (Souriyan). C'est nén l' momint pourtant pac'qui (donant l' paquet à Tuné) ténèz : « Dji vos bustoke, dji vos rastoke, ténèz vous bén, vos n' tchérèz nén. » Eyêt a-c't'eûre « Vive Ste-Bâbe ! Vive Ste-Bâbe !

TUNE (s'astampant èy' embrassant Sèrge). — Mérçi, mi ptit ! Mérçi !

SERGE (temps qui Tuné s' rachid). — Vos n' disfeyéz nén l' pakèt ?

TUNE (triyantan). — Sifé !

SERGE. — Bén vos bélzinèz ! (Pèrdant l' paquèt dès mwins Tuné). — Boutèz-mé vir, ano ! (I dèsfét l' paquèt èt prèsite ène pupe à Tuné).

TUNE (souriyan, tristèmunt). — Ah ! ène pupe !

SERGE (souriyan). — Oyi ! Est-èle bèle ?

TUNE. — Oyi ! Ele mi plét bén. (I met l' pupe dins s' bouche èt l'asproufe). Ele va bén étou ! (I mèt l' pupe dins l' poche di s' tricotè).

SERGE (d'alant s' rachir al tâpe face à sès lives). — Dji m' va dire come l'aute : « C' n'est nén in cadau d' grande valeûr ! Mins i vînt du fén-fond di m' keûr !

TUNE (soupirant). — Djel sé bén, Sèrge ! Mérçi cor in còp !

SERGE (drouvant in cayiè). — Oh ! m' frère vos rapôrtra 'ne saqwé étou, alèz ! I n' m'a rén dit. (Temps qui Tuné fronche lès sourcis). Mins sur'mint qu'i n' vos roubly'ra nén ! Dji voudré d'djâ bén l' vir rintrér !

TUNE. — Ni vos rafiyèz nén trop râte, Sèrge ! Roci, vo frére èn' rintèr'ra pus !

SERGE (sési). — Qwè c' qui c'est qui vos d'jèz ? Em' frère èn' rintèr'ra pus roci ? Pouqwè, o ça ?

TUNE (s'enondant). — Pac' qui dji n' vou pus l' vir ! Pac' qu'on vînt d' m'aprinde qu'i r' n'ye èl mèsti d' sès tayons ! Pac' qu'en fèyant s' dérène aujourdhu, i m' distrût tout l'espwèr qui dj'aveûs dèl vir in djoû conducteur !

SERGE (sési, s'astampant). — Il a donè sès djoûs ? (Temps qui Tuné osse èl tièsse). Qui-ce qui vos a dit ça, o ? Au burau ? Gusse ? Lèyon ?

TUNE (ossant l' tièsse). — Lèyon, oyi !

SERGE (avançant viès Tuné). — I va d'alér travayi pour li, d'abord ?

TUNE. — Tout djuusse !

SERGE. — V'la longtimps qui dji m' doute di ça !

TUNE (fronchant lès sourcis). — Et vos n' m'avèz jamés rén dit ! Pouqwè ?

SERGE. — Dji n' vouleu nén vos fér dèl pwène ! Et adon mi dji pinsse come branmin, qu'in mèsti vaut l'aute quand i nourit s' n' ome !

TUNE (en colère). — Mins nén mi, compèrdéz ! Vos d'alèz montér à la waut ramassér sès loques ! Et vos lès pôtrêz al cantine ! I faut qui s' baluchon fûche là pou quand il'ariv'ra au djoû ! Et rachènèz bén tout ! Dji 'n vous seul'mint pu vir yin d' sès béguiins dins l' maujone ! Compris ?

SERGE (montant à dwète). — Ça fé qu' vos mètèz m' frère à l'uche ? (Suplyant). Popa! Pinsèz qui vos n' d'aléz nén ène miyète râte ! Lèyèz-le au mwins r'venu s'qu'âr-ci pou s'esplicher !

TUNE (s'enondant). — Dès r'mârques à c' t'êures ? Fèyèz c' qui dj' vos é comandè, si vos n'vlez nén qu'i tchèye dèl tèrè !

SERGE (su l'uche di dwète). — Dins qwè va-dju mète sès loques ?

TUNE. — Pèrdèz m' cofe, èt n' trin-nèz nén !

SERGE. — Quén Ste-Bâbe, s'i vous plé ! (I sorte à dwète, temps qui Chile intèrre au fond).

SINNE VIII TUNE — CHILE.

CHILE (intrant, jwèyeùs, in paquet dins s' mwin). — Est-c' qu'o pout bén intrér, frère ? (avançant viès Tuné).

TUNE (frèd'mint). — Si vos avèz l'conc'yince nète ! Pouqwè nén !

CHILE (donant l' paquèt). — Dji vos é apôrtè 'ne live di toubac pou vo Ste-Bâbe ! Enfin, c'est m' feume qui l'a voulu ainsi, mi dji voulefù prinde aute chôse !

TUNE (pèrdant l' pakèt). — Em' cheûr l'aveut ad'vinè, va, dji seu djustumint sins ! (Donant l' mwin à Chile). Merci.

CHILE (s'achidat à dwète dèl tâpe). — C'est du bon, savèz, èle l'a rapôrtè du vilâdjé ! Il èst st-atchi 'ne miyète gros, mins pou al pupe, c'est tout c' qu'i faut !

TUNE (mètant l' toubac sul tchuminéye). — Nos say'rons ça t't'à leûre !

CHILE. — Ey' à pârt ça, l' santé ! Ça r'vent ? Vo dos ? Vos blêssûres ?

TUNE. — Ça va !

CHILE. — Tant mieu ! Pac'qui tant pire vînt toudis râte assèz ! Nos d'avons yeù lès preûfes ! Ça s'a co bén passè, ça co sti râte, vou-dje dire ! Ene pêtaye come vos avèz yeù ! Heureus'mint qui vos aviz l' chance, avou vous, c' djoû-là ! Dj'èl dijéu co-r à Jane divant di v'nu ! A propos, avéz vèyu l' gazète ? (Tuné fét signe qui non !) Lès céng Borins n'ont nén yeù vo bouneûr, savèz, yeûsses !

TUNE. — O lès-z-a r'yeù ?

CHILE. — Maleureus'mint, tertiots, mòrts.

TUNE. — Qwè vous-se, Chile ! I gn-ara jamés ni in Dji, ni in Djâbe pou z-inspêchi ça ! Ey' adon, c'est-st-ène miyète étou ayu c' qu'o l' dwèt !

CHILE. — C'est tèribe, quand, o n'y sondje bén ! Heureus'mint qui vous, nos nos rafyons d'djâ al maujone, vos s'rèz bén râte pensionè. No tchauke s'ra fête, ça pinse à vous ! Mins l' cène Rémond comince seul'mint ! (Temps qui Tuné fronche lès sourcis). Combén d'anéyes, vo gamin s'ra-t-i co mastinè pa lès creûwtès, lès stoufes, lès piteûs, lès gaz èyêt l' tréte grijou ? Combien d'angouches n'ara-ti nén co c' n'fant-là ? Sondjèz n' pau, i n'a néen co vint-quatr'ans !

TUNE (s' tourmintant). — Arêtes ! El tchôr èst plin ! (S'èrdrêssant). Est-ce li qui t'as évoiy pou m'adoúcinér avou 'ne pirète di céréjes ?

CHILE. — Qui ça, li !

TUNE. — En' fét nén l' bièsse.

CHILE. — Em' parole qui dji n' sé nén cu qu' vos v'lèz dire !

TUNE (tindant l' dwèt viès Chile). — Chile ! T'as pârlè avou Rémond !

CHILE. — Dispûs Pauques dji n' l'é pus vèyu ?

TUNE. — Em' cheûr nom pus ?

CHILE. — Ele mi l'areut di dj' supôse !

TUNE. — Djé fét dès tours au meûr divant vous autres tertiots ! Ah ! Ah ! Dji mindje bén m' pwin wôrs d'ène muzète, mins nén l'awène, sés-se !

CHILE. — Mins Tuné ! (Tuné s'astampe èy' avance su Chile).

TUNE. — Gn-a pont d' Tuné qui téns ! Savéz-bén qwè ? Vos avèz trop bén pârlè d' fosse, èyêt d'il qui pou n' nén fê binde échène ! Avou yeûsses !

CHILE (Temps qui Tuné s' pourmène padri l' tâpe). — Avou yeûsses ? Sincèrmint, dji n' vos comprind nén ?

TUNE (s'enondant). — Oyi ! Avou yeûsses ! Avou lès céns qui m' l'ont gâtè, qui m' l'ont èmacralè en chuch'lotant à sès orâyes qu'i n'esteût nén fêt pou yesse ouyeû come, ès père ! Avou lès canâyes qui l'ont consyi di doner sès djuus al fosse pou d'alér travayi l' fièr fördji !

CHILE (tournant s' tchèyère pou yesse face à Tuné qui s' pourmène lès mwins dins sès poches). — Concèrnant ça, pèrsone ni l'a jamés consyi, dji m' dè pôrte garant ! Combén d' còps nos a t'i dit, à Ida èy' à mi, qui quand i r'venreut d' sôdart, i quit'reut lès fosses pou mète sès dons à profit !

TUNE. — Carabistoûyes, qui tout coulâ ! Em' feume, di s' vikant, èn' m'a jamés rén dit ! Li minme non plus ! Dji prétind qu'on n' candje néen ainsi d' mèsti come di pania, sins awè sti tchôrloté.

CHILE. — Tchôrloté i l'a sti, mins pa l'art !

TUNE (s'arêtant). — Pa l'art, téjes-tu énocint !

CHILE. — Oyi, oyi, dj' sé bén ! Et dji vos conè co mia ètou ! Naturèl'mint pour vous, tout c' qui n'est néen, tâye, ba-wète èt mûrtia ni vos intérèse néen ! Tapèz vo vûwe su l'uche du boulèdji, c'est Rémond qu'i l'a fêt, èt vos m' dirèz dès nouvèles ! Vos s'rèz oblidji d'avouwér qui q' gârçon-là n'a néen ène glète di sang d'ouyeû dins sès winnes !

TUNE (montant viès l'uche di dwète). — Non ? Du quén a-t-i d'abôrd ?

CHILE. — Du cén d'artisse !

TUNE (drouvant l'uche di dwète, èt brèf). — Quén nouvèle, o rolâ, à la-waut ! Est c' qui c'est pou audjorud ?

SERGE (da-la-waut). — Oyi ! Dj'diskind, popa !

TUNE (sérant l'uche, riyant sarcastike). — Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Dji sang d'artisse ! Di qui l'a-t-i èritè, c' sang-là ? Dji m'èl dimande ! Di mi ? Dès caya qui dispûs dès ans èt dès r-a-z'ans fournich'nu dès messes pou toutes lès fosses du Bassin ? Sreut-ce di t' costè ? Dj'é conu t' cheûr au poncha, pourtant ! Donc, twè, wôrs dèl cache, èl r'estant èst-st-ouyeû, m' chène-t'i ? (Su lès dérins mots, on ètind diskinde d'a-la-waut). Non, non, non ! I gn-a aute chôse !

SERGE (Di d'ins lès montéyes). — Drouvèz-me l'uche ! (Tuné drouve l'uche da l'a-waut).

SINNE IX LES MINMES — SERGE.

SERGE (intrant avou in cofe su s' dos). — Em' diskèrtch'rez bén, popa ? Ah ! m' parin èst-là !

CHILE (temps qui Tuné sère l'uche du l'a-waut). — Atindèz ! (Diskèrtchant Sèrge). Là ! Nom di Djome, qu'il èst pèzant, c' cofe-là !

SERGE (temps qui Tuné èrwéte dins l'cofe). — Dji vou bén cwére ! Bondjou, parin.

CHILE. — Bondjou, m' fu ! Vos baguèz ?

TUNE (temps qui Sèrge osse lès spales en moustrant Tuné dèl tièsse). — Avéz bén tout ramassè ? N'avéz rén lèyi en route ?

SERGE. — I gn-a co deûs cades en fièr fôrdji ! Min ça, m' frêre m' lès z-a-donè, èt dji tén.

TUNE (drouvant l'uche du l'a-waut). — Dji m'va monter vir ça. (I sorte).

SINNE X CHILE — SERGE.

CHILE (avançant su Sèrge). — Qwè c' qui s' passe o m' fu ?

SERGE. — Em' popa fêt parti Rémond !

CHILE. — Nén vré, n' do ?

SERGE. — Sifé ! Si m' paufe moman vikreût co, ele areût byin dèl pwème !

CHILE. — C'est pac'qu'i n' vout pus d'alér al fosse, surmint ?

SERGE. — Oyi !

CHILE. — Oh l' bouria qu'il èst ! Djoke ène miyète quand i va diskinde !

SERGE (suplyant). — Parin, choutèz-m' ! En' dijèz rén, vos savèz bén come il èst 'n do ? Il èst capâpe di vos foute à l'uche, étou !

CHILE. — O ! I pout bén ! Mins divant, i sâra qu'qu' djé sul keûr ! Comint, foute ès' n'fant à l'uche ! I duvreût yèsse onteù ! (On ètind diskinde d'à l'a-waut).

SERGE. — Mon Djeu ! Mon Djeu ! I diskind d' d'jà ! Parin ! Feyèz-ça pour mi ! Promètèz-m' di vos dominér ! C'est promètu ? Oyi n' do ?

SINNE XI LES MINMES — TUNE.

TUNE (rintrant èt tindant 2 livrêts à Sèrge). — Vla co deûs livrêts, ès' cén d' sodârt, èt d' kesse d'èpargne ! Couci vos lyi r'mètrêz à li minme, compris 'n do ? A

c' t'eûre alèz-è d'mandér à Mimile qui vène vos donér in còp d'mwins pou z'èbârkér l'cofe d'jusqu'al cantine ! Et qui ça vaye râte, hein ?

SERGE (montant au fond, temps qui Tuné vén s' rachir dins l' fauteûy) — Oyi, popa ! (Di d'su l'uche). Et si Mimile n'est néen là ?

TUNE. — D'mandèz l' poûsse-cu à Noré !

SERGE. — Ratindèz-me, hein, parin ! Dji n' tôdjré néen !

CHILE. — En' vos amûzèz néen, d'abôrd !

SERGE. — Dji n' pou mau ! Dji n' vas fé qu'èl voye, d'alér èt r'venu ! (I sorte au fond).

SINNE XII CHILE — TUNE.

CHILE. — Hé, Tuné ! Vos mètèz Rémond à l'uche, sins l' lèyi r'venu s'qu'âr-ci ?

TUNE. — Ça vos fêt 'n saqwè, Chile ?

CHILE. — Comint, si ça m' fêt 'n saqwè ! Nén possipe, hein, frêre ?

TUNE (s'enondant). — O satche bén dèl kwérèle ! Eyèt chouté ! T'as dèl winne assèz à disbraukyi à t' barake, sins co vlu vnu roci t'occupér di c' qui n' t'èrgar' néen !

CHILE (s'enondant). — C'est l'fant di m' cheûr !

TUNE. — C'est l' mén ! Ey' aq't'eûre va-z-è. (Moustrant l'uche). Oyi ! Fous l' camp !

CHILE. — Dji m'èva pusqu'i faut ! Mins vos n'm'inspêch'rèz néen di vos disploussi m' tchaplèt ! (Temps qui Tuné osse lès spales). Ayu c' qu'in aute pére, li, s'reut si bunauje, si eûreùs di vir sès éfants wôrs du moudréle trô qui coussé tant d' viyes, vous, pou dès idéyes trop arêteys di vis rat d' fosse, vos oblidjèz yin dès votes, qui voût gagni s' crousse au soya, à d'alér sul lodjmint ! Qwè c' qui lès djins vont dire, o ? Hum ! (Temps qui Tuné osse lès spales). Eh ! bén i n' dira néen sul lodjmint, mon dès étrangès. (Montant au fond). I gn-a dèl place pour li, à no maujone ! (Su lès dérins mots on ètind couru èt criyi en coulisse d'assèz lon). Dji m'èva l'ratinde al bâye ! (On ètind toudis criyi èt couru en coulisse, di d'pus près).

TUNE (temps qui Chile droufe l'uche). Tu lyi dira qui s'i n' candje néen d'avis, pour mi, il èst mort ! (On ètind, pus fort, couru èt criyi en coulisse).

CHILE (d'asto l'uche). — Mau-w-onteù qu' vos èstèz (au momint qu'i droufe l'uche, pou sôrto, on ètind lès djins couru èt criyi sul pavéye). — Qwè c' qui c'est d' ça pou toutes djins qui cour-nu, o ?

ENE VWES (d'assèz près, temps qui Chile dimeure su l'uche èt qui Tuné drèsse l'oraye). — Quén maleûr ! Quén maleûr !

CHILE (criyant). — Eh Jules ! Eh Marie ! Han ! Eh Tûr, qwè c' qu'i s' passe, o ?

ENE VWES (d'assèz lon). — In acsidint... al fosse ! Dins l' fond !

CHILE (temps qui Tuné, éwarè, s'astampe). — Eyu, o ?

ENE VWES (di d'pus lon). — Aus Valéyes !

CHILE (temps qui Tuné monte au fond). — Avéz ètindu, Caya ? Vla qu'qu' c'est qu' vo fosse, wéz ! Et vo gârçon qu'est d'ins ! Ça n' vos dit rén ? (I s'èva en lèyant l'uche au lâdje). — Come Tuné arife asto l'uche, Gusse, malfè intère come in còp d' vint. Il a in stach' à s' dos avou briquet èt bïdon).

SINNE XIII TUNE — GUSSE.

GUSSE (sérant l'uche, èt pèrdant Tuné pa lès spales). — Tuné ! In ralâtche-plin dins m' trintche !

TUNE (pièrdu). — Dins l' Mazarin ?

GUSSE. — Oyi ! Dins l' mitan dèl tâye.

TUNE (criyant). — D'abôrd, èm' Rémond èst rêtèré ?

GUSSE. — Oyi ! Eyèt Louwis, m' fiyou ! (Tuné bache èl tièsse in momint). —

TUNE. — Qwè c' qui t' décides ? Diskins-se divant twès eûres ?

GUSSE (râde). — Dji d'v'reù d'djà yèsse au pid dèl tâye, hein ! Pusqui c'est pâr-la qu'o z-a cominci lès travaus d'sauv'tâdje. Mins d'j'é ran'min voulu vnu vos prév'nu !

TUNE (d'alent quér s' frake èt s' n'èchérpe, èt come s'i n'aveut nén ètindu lès dérènes paroles). — Oyi, pau d'zeù faut nén i sondji ! On 'n' lès rareût jamés ! Si fé ! Mins quand ? (Métant s' frake). Oyi, quand ?

GUSSE (timps qui Tuné toune ène èchérpe autoù di s' cō). — Qwè-c' qui c'est ? Vos vos abiyèz ? Vos n' d'aléz nén voulu diskinde come vos èstèz là 'n'do ?

TUNE. — Pouqwè nén ! Gn-a-t-i nén deùs omes à d'alé rassatchi dès grâwes dèl grande mougneuse ? Et vo fyou, n' vaut-i nén m' gârgon ?

GUSSE (èrpoussant Tuné qui vout s'èdalér). — Sifé, vis camarâde Tuné, is s' val'nu ! Mins vous, dimeurèz roci. Nos s'rongs assèz d' sauv'teùs sins vous ! Ey' adon c'est nén çà, compèrdèz-le, vos n'estèz nén co bén d'assène !

TUNE (pèrdant Gusse pau cō). — Téjes-tu ! Véns, ran'min, tu m' souténra. (Is mont'nu viès l' fond. Come is ariv'nu asto d' l'uche, Rémond intère, avou in satch à s' dos, s'kants ostis, martia, burins, èyèt in bidon).

SINNE XIV

LES MINMES — REMOND.

TUNE (avou in cri v'nant du keûr). — Eh, Gusse ! Wètes-o ! Em' gamin !

GUSSE (sési). — Rémond !

REMOND (souriyant tristemint). — Oyi ! C'est mi, ètir ! Avançant su Tuné). Estéz au courant ? (Tuné èt Gusse oss'nu l' tièsse). Dji l'escape bèle, hein, père ? (A Gusse). Maleureùs'mint pour vous, Gusse, vo fyou èst pad'zou avou l'ouvrí qui m'a remplacé ! Dji vos souwéte di lès rawè vikans !

TUNE (à Gusse). — Avance toudis, vis camarâde ! Dji t'chû !

GUSSE (trisse). — A qwè bon à c' t'eûre ! Dimeurèz dilé vos djins !

TUNE. — Avances, è-t' di-dje ! Et ratinds-me au poncha.

GUSSE (en montant au fond). — C'est-st-entendu ! (I sorte).

SINNE XV

TUNE — REMOND.

REMOND. — Dj'é vèyu Sèrge èyèt m' mononke Chile, au passâdje à nivau ! Is m'ont tout raconté !

TUNE. — Hum !

REMOND. — Etou, qui vos m' foutez à l'uche !

TUNE (fronchant lès sourcils). — Ey' après ?

REMOND. — Oh ! Dji n'é rén à vos dire concernant coula ! Seûl'mint, dji vouleù co, divant di d'alé sul lodj'mint, v'nu vos d' mandér pârdon ! Dji saveù bén qu'en quittant l' fosse, qu'en pèrdant in aute mèsti, dji d'aleù vos fê dèl pwène ! Branmin, minme ! Mins, cwèyèz-me, popa, dji n'é fêt qui d' choûtér m' moman à s' lét d' môrt ! (Timps qui Tuné bache èl tièsse). Et si à c' n'eûre-ci, dji seû-st-en face di vous, c'est grâce ètu à s' mémwère ! Al place di diskinde, au matin, fé m' dérène, dj'é sti supliy l'ingénieur èyèt l' conducteur di m' rinde libe ! Djèl leyeù z'é si bén fé comprinde ça qui dj' vouleù qu'en eûre après, sins rén dire à pèrsone, dj'esteu en trin di placér in gryâdjé en fièr fôrdji sul tombe di m' moman ! Dji vouleù pou d'mwin, puscqui vos d'alèz l' vir chaque anéye al Ste-Bâbe, vos fér c' surprise-là !

TUNE (après awè bèzinè 'ne miyète). — Quand vo frère èrvénra, èchène, vos r'montrèz l' cofe à-la-waut ! (I monte au fond).

REMOND (en djètant s' satch' à z'ostis à tère). — Popa ! En' partèz nén vos èspozér, sins qui dj' vos diye mèrci, alèz !

TUNE (s'èrtournant èy' en drouvant lès bras). — Véns m' fé n' brâssiye, ano ! (Is s'embrace-nu).

RIDA U.

RIMARQUE. — Durant lès sinnes XIII, XIV èt XV, on dwèt, di timps-z-in timps, mins nén trop fôrt, ètinde lès djins couru èt criyi sul tchumin.

Djili, avri èt novembré 1945.

STAINIER J.-Bte.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

* * *

maudouré, éye, adj. Gauche, de travers, mal tourné : Lès montées dèl cauve sont maudouréyes. C'est on mantche maudouré.

Fig. — 1. Géné, contraint, sans grâce : C'est-on maudouré d'jonne ome. Dès manières maudouréyes.

2. Maladroit : Il èst maudouré dins tot c' qu'i fait. Il èst bin maudouré s'i n'apice nin l'occâsion. I m'a fait one maudouréye réponse.

maufait, s. m. Méfait : Il a sti puni po sès maufaits.

maugrèdon, s. m. Ingratitude : I m' payeûve di maugrèdon.

maugreyi, v. intr. Maugréer : I maugreyeûve po dèz rins.

mauleuré, éye, adj. Infortuné, éne : On-ome mauleuré. One viye mauleuréye. De temps d' guère, dj'a viké dèz mauleurés djoùs. Subst. C'est-on mauleuré, one mauleuréye. I faut fer one sakwè po lès mauleurés.

maulèyi, v. tr. Maudire : I maulèyeûve tos lès djoùs li cia qui li aveûve doné dèz mwês consèyes.

maulivoleùs, eûse, adj. Malveillant : On caractére maulivoleùs.

Subst. C'est-on maulivoleùs, one mauvivoleûse qu'a fait coru dèz mwêjes novèles. I n' faut nin crwère lès maulivoleùs.

maulivolince, s. f. Malveillance : i sofrit fèl maulivolince di sès vwësins.

maunimince, s. f. Vexation : Il a sti puni po sès mauniminces. Fer dèz mauniminces.

mauplèjant, ante, adj. Désagréable : One feûme mauplèjante. On visadje mauplèjant. C'est-one afère mauplèjante qu'il a sul dos. Vosse vin a on mauplèjant gout d' bouchon. C'est one sakwè mauplèjant à vôle, d'ètinde, di s'ètinde dire.

moursadje, s. f. Fête de l'Annonciation qu'on célèbre au mois de mars : On dit qu'al Moursadje tot c' qu'on sème vint bin.

mausiasse, adj. Bourru, ue : On-ome mausiasse, one feûme fwârt mausiasse. On caractére mausiasse.

Subst. C'est-on mausiasse.

mauv'nu, eûwe, adj. Déplacé, inconvenant : Il a ieu dèz paroles mauv'nuwes. C'est fwart mauv'nu. I vos a fait one rèsponse mauv'nuwé.

mawi, v. tr. Ruminer, machiner : I gn-a longtimps qu'i mawieûve ça. I mawiye one sakwè. I gn-aveûwe on-an qu'i mawieûve l'afère. Après awè bin mawi. Qui mawiz co là ?

mèch'néye, s. fr. Progéniture : On bon père inme si mèch'néye.

mèke, adj. Pantois, stupéfait : I d'mèreûve tot mèke. (R. Jacqmin).

mènuwè, s. m. Menuet : Quand dj'vwè lès djins d'à c'st'eûre danser lès novèles danses dji m' dimande sovint s'is s' plérinnent à vôle danser l' mènuwè ?

mèrciauve, adj. des 2 g. Miséricordieux, euse : Li Bon Diè èst mèrciauve.

mè's qui, loc. conj. Pourvu que : Dji li dirè s' compte mè's qui dj' fuche là. Mès qui n' vos-arrive rin d' contrère.

mèspasser (si), v. pr. S'oublier : I s' mèspasse dandi'reüs po vos causer insi.

mèspe, s. f. Nèfle.

« Loc. fam. Dji n' l'a nin ieu po dèz mèspes », Se dit pour, Cela m'a coûte fort cher.

mèstriye, s. f. Savoir, érudition : I mèt tote si mèstriye à fer valu nosse vi lingadje walon. C'est-on-ome qu'a dèl mèstriye. On live di mèstriye.

mètchère, v. intr. Déchoir : Mètchère di s' posse. Il èst fwârt mètchèyu dispeûy on-an. I comince à mètchère.

mètchèyu, eûwe, adj. Déchu, ue : C'est l'andje mètchèyu. One feûme mètchèyeuse.

Joyeuses Pâques !

LE PLUS BEAU CADEAU

pour Communions

Vous le trouverez

A la Plume d'Or

13, RUE DU GRAND CENTRAL, CHARLEROI
entre le Viaduc et la gare de l'Ouest

Une maison spécialisée et de Confiance qui vous présente du Stylo choisi et garanti.
Bureau 33, Swallow, Swan, Tigre, Pelletier, Graphe 51, Tinten-Kulli, Roll-Kuli à bec perroquet.
Stylos à pompe allemande à partir de 50 fr. (garantis).
Porte-mines 4 couleurs (automatiques) plumes très fines pour écriture aiguille.
Plumes dures Manifold, garnitures 2 pièces à partir de 75 francs.

POUR 150 FR.

voici

Bureau 33



LE ROI des Stylos,
capote, corps en plexis,
plume or 14 K.,
33 gouttes d'encre,
se recharge en 3 secondes :
capuchon plaqué ;
copies au carbone.
Il est magnifique et garanti
10 ans.



100 Francs

Graphe 51



Stylo à pointe plati-née, remplissage au-tomatique, encre vi-sible, n'est ni un por-te-plume ni un stylo-bille, contenance 50 gouttes. Débit d'en-cre chronométré.
Ecriture toujou-rs ré-guli-ère, 5 pi-èces au carbone. Dessin, ca-ricature. Remplace le tire-lignes. Ni plume, ni bille, se recharge avec l'encre liquide ordinaire. Existe en 4 teintes.

Tous les stylos seront gravés gratuitement à votre nom. - N'achetez rien avant de nous rendre visite. - Nous expédions contre remboursement.

Les aventures de Jean d' Nivelles

Un chef-d'œuvre wallon

et fils dè s' père

par l'abbé Michel-C. Renard

DIGIEME CHANT

In ptit mot d' frére. — Jean rinconte in Flamind. —
Jean rinconte Mique. — El curé erçoit Jean. — Ess
bounheur. — Ell fureur dè Chonchon. — Ell vut
daller dmander sécur à Lucifer. — Intrée dè l'infer.
— L'infer. — Lucifer èt Chonchon. — Conseie des
diales. — Diale-Fiesse est choisi pou pierde Jean.

Pou couminchi, deux mots à nos frères d'ell Quimpine,
Qui prononçaient bautramm, quand nos scrivons tartine :
I m'arriva quéfois dè blagui sus l' flamind,
J' vos assur qu' n' est ni pa mauvais sintimint.
Intré nous, n' pourriuus-ni quéfois nos dner n' pennée,
Sins malice, èt seulmint pour nous rire ènn bouchée ?
Quand on est coumarâde, i faut q' ça fuche ainsi.
Là dsus, jè continue, ascoutez bin q' tell-ci :

Jean rinconte in Flamind, in intrant dins l' villâche,
Avè s' camisol rouche èie in mannet visâche.
I lu tire ess chapia, lu dmendant polimint
Dins qué pais qui s' trouve èt si cause an ènn gin.
« Kann ferstönn, disst-i l' Suss; rottécopp, stoumérique ! »
Et raf ! o nè l' voit pus; Mique ervint dè l' boutique.
Ell a sti quai du poiv, d'ell moustârde èt du sé.
Miq, si vos vlez l' savoii, c'est l' mesquinn du curé.
Noss Jean s'adresse à leie, in lu fèiani n' bell mine.
Miq, qui nè l' comprind ni, lu respond : « Comme orbine. »
Avè l' bonté d'in anche, ell lu mousse ènn maiso
Ni fourt rar; pourtant là, c'est l' pus bell qu'il a co.
Sins s' fai prii deux coups, Jean d' Nivel sut l' coummère,
Et vlâ l' mauvais sujet qui s' broq dins l' presbitière
I pourra s'espliqui : l' bon curé sait l' français,
Mieux qu'in pourcha n' sait l' grec, què n' vache ènn sait l' anglais.
Et i faut l'admirer, pa q' què c' n'est ni l'usâche
Què, dans l' laid Groutébique, o pale el bia lingâche.
Comme i n'a pont d' parloir, Mique a bouté l' garçon
Dins n' place erlugeant d' chausse, appellée el salon.
Au dbout d'in wair dè temps, in ptit curé s' présente.
Poun in salut qu'i fait, noss Jean lu dè rind trinte.
Après l' cérémonie, is dvisnaient gintimint.
El pastour, comme i put, cause in français-flamind.
El digne homm fait des curs, pou dner deux ans d'ouvrâche
A Yann Van Platécaiss, cordani dè s' villâche.
Toudi qu'is s' comprindnaient; main ci, n' saquet d' fameux
El curé, c'esst in pér, pou tous les malheureux.
Du couminchmunt à l' fin, Jean raconte ess machine,
El temps què l' bon pastour lu fait maingi n' tartine;
Avè ça, lu présente ènn tass dè s' mèêcux thé,
Q' li-même ènn boit qu'à Paque, ou bin qu'à l' Trinité.
In ascoutant noss Jean, noss curé s' boute à braire;
I l' prind, il l' serr sus s' cœur, dè qu'i couminche à s' taire;
Il l'invite à souper, il l'invite à logi,
I lu mousse ess maiso, prétind qu'i n' quittira ni,
Qu' à s' tâbe, i mainjra s' lard; qu' à s' tâbe, i mainjra s' joute ;
Qu'o trouvra toudi d' quoi; què si n' pieut ni, qu'i goute.
« Mes gins sont poûvs, disst-i; mi, jè sus tout rapé;
Main comptons sus l' bon Dieu, dins noss nécessité.
Au ptit mouchon, à s' joune, ènn donn-t-i ni l' bêchée ?
Cu qui n' vint ni pas l'huche, arriv pa l' chiminée ».
Jean n' put mau dè rfuser. I rmercit l' bon Flamind
Et, sus l' coup, Miq s'éva lu préparer s' logmint.
Vlà noss Jean qui s'instale. I viq là comme in prince.
Les mois cournaient, volnaient, sins tout près qu'il y pinse.
Tranquie èt bin sougni, ça lu rind d'ell couleur;
Du matin jusqu'à l' nût, i n'a ni n' puce à squeur.

I chante in rèviant, i chantt cor à l' soirée;
I boit, i mainche, i chante èt i gangne ess journée.
Pourtant, ça n' fait ni l' compte, à l' diabess dè Chonchon,
Dè l' vir gros comme in Turc, contint comme in pinchon.
Ell avait pinsé l' mette au pais d'ell misère,
I s' trouv dèles l' pastour, comme in effant dlez s' mère.
Main i faut qu'ell lè broie : ell l'a trop sus s' gros dint;
I faut qu'ell lu dè fèie. Ell nè sait pus comment.
Ell sonche, à l' fin des fins, què puse qu'elle est trop biesse,
Ell doit cachi l'esprit qu'ell nè trouv ni dins s' tiesse.
« Jè dois, crit-ell, jè dois m'indaller dins l'infer,
Pou reclamer du secours, lez l' fameux Lucifer.
Il est l' roi des mèchants èt mi, jè sus n' canaïe;
I doit bin m'assister : c'est pour lu què j' travaie ! »
Ell souffel, in dsant çà, tois coups, din in chufflot;
Ell fait sourtu, d'ell terre, el drol dè ptit marmot,
Toudi press pou s' service, èt toudi jusse au posse,
Pou pèter l' malheureux, quand l' vut lu chair sus l' bosse.
— Cher Colau, lu disst-elle, i faut radmin m' mainner
Dèles l' grand Lucifer, pa q' qu'i va m'assister.
— Nos dirons, q' respond l'aute : i n' nos faut què n' sèconde
Pou nos trouver èchène, au pus laid coin du monde.
Jè sus dial, vous sourcière; à nous deux, nos vrons çà;
Nos vnons d' l'avoï voulu; nos astons djà droulâ.

Qué malheureux pais ! comme il est misérâbe !
I n'a ni pus d' verdur, qui n' dè pouss dessus n' tâbe.
C'est sus l' caïau boulant, pa les pids, qu'o rostit.
L'air, c'est du plomb tout chaud, qui spoché èt qui stouffit.
I n'a ni là n' seul gin; i n'a ni cor ènn biesse
Enn miètt comme i faut, qui moustèr jamais s' tiesse;
Et ni vache èt ni chfau, ni lapin, ni bédot,
Ni pinchon, ni fauvette èt ni même in pirot.
Il a, quéfois seulmint, comme o dirait n' carpiche,
Av' in long bêche in fier, à tuer l' cin qu'ell piche.

Vos counichiz tertous noss pais d' Charleroi,
Yu q' les maisos sont noirs, du pavmint jusqu'au toit.
Nos avons vu sourti, d'ènn mass dè chiminées,
L'espaisse fumière, à flots, comm des grosses nuées,
Avè du feu d'ell flamme, austant, par nut, par jou,
Què si l' vill intière ess brulait, tout d'in coup.
Du moncha, si vos vlez, asprouvez d' dè fai n' seule;
Què l' feu comme ell fumière ènn souffel què pa n' gueule;
Rdoublez cint coups, mill coups, fumière èt feu : tout ça
Enn mousterra ni cor el grand gouff qu'il a là.
Jè n' dè dis ni pus lon. Dè l'infer c'est l'intrée,
El four yu q', sins lachi, l' bon Dieu n' fait què n' cûtée
Des dials comm des damnés. Chonchon sautel dèdins,
Ess cote, in desquindant, chuffel pus q' tous les vints.

Sus l' monde, el grand qu'est fier, espoche el malheureux :
A s' tou, lè vla spochi, droulâ, pan in bribeux;
L'avar, qui ramass tout au poûv sins n' miètt rint,
O lu borrh des pichs d'our, qui boulnaient dèdins s' vinte;
L'invieux trouve ess place au dvant d'in grand muroi,
Qui lu mousse el bounheur, qu'i n' put jamais avoi;
O maltraite èie o buche el furieux colérique;
Seulmint, si fronche in ouie, o lu rdoubelle ell trique;
Dèzous l' nez du gourmand, les bons mèts, l' mèieux vin
Vennaient quaqui s' narine : à s' bêche, i n'atrap rin;
C' ti-ci, qui s'amusait des laids plaigis d'ell biesse,
Roul dins l' berdouie in feu, qui l' brul des pids squâ l' tiesse;
C' ti-là, qui n'intindait jamais n' mil travai,
Qui trouvait què s' bésogne estait d' toudi s' couchi,
I tint s' jamb gauche, in l'air; i doit couru, sus s' doite,
Sins jamais s'erpouser. Si joque, in diale el foite.
C'ess au trèviè d' tout ça, què l' diabess dè Chonchon

Passe èie arrive, à l' fin, devant l' grand maiss démon.
El diale ergoit l' sourcier, comme in père erçoit s' fie.
Ell lu raconte ess peine. « Ah ! fuchiz bin tranquie,
Q' Lucifer lu respond : j'arrinjrai çn affair là.
Si Jean-Jean s' pinse heureux, n' pinsez ni q' ça durra. »
Chonchon salue ess maiss, in tirant s' sandrinette;
In riant, s' maiss lu donne in gros bêche à pinchette.
Chonchon tint s' cœur, dè peu qu'i n'infonce ess courtet;
Ell s'invole, in ciant : *Què Jean fèie ess paquet !*
Quand l' s'ertrouve in plein air, o dirait qu'ell pièd l' tesse;
Ell danse èie ell sautel, comme ènn crapaude à l' fiesse.

Nos stons, si jè n' mè trompe, an ène heure au matin,
Heure yu q' les gins dournaient, roublant leu chagrin.
Lucifer prind s' gross caisse, il attrape ènn broquette;
Et, tout l' temps, qu'ave s' gueule, i souffel dins s' trompette,
I buche, i rbuche ess caisse, à tout destermener,
I boute in tintamar, comm si vlait s'assoummer.
Vlà djà n' mass dè démons qu'arrivnaient sins haleine,
In dmandant à leu maiss si crèvrait quéqfois d' peine.
« Courrez, leu respond-i, courrez radmin sus l' tou;Et pou couru, mettez vos deux jambs sus voss coû.
Sachiz, rsachiz les cloqs, tant q' vos povez dè printe.
Si n' lache ènn suffit ni, boutez, rboutez dè trinte.
C'est què j' vus q' tous les dials, dè tous les coins d' l'infer,
Vennaient, pou tnu conseie, avè l' grand Lucifer. »

Il ont pris terceus èt leus cliqs èt leus claqués.
Is suenaient, in sounnant, à percer leus casques.
Et vlà qu'o voit tout d' suite accouru les démons.
In spais poie, à leus jambs, leu cherv dè pantalons.
Is sont toudi furieux, comm pou s' prinde à l' tignasse;
Is s' flanqnaient des coups d' coine, in ciant: *gar què j' passe !*
Is vont mèli mèlia, boutant pou s'estrauner.
Bon ! vlà n' preumièr bataie, à tout destermener.
In courant, is s' bornaient, èt d'ell coine èt d'ell pate,
Jusqu'à dlez l' maiss des dials, qui leu desfind dè s' batte.

Ell binte est rassimblée. El terrib Lucifer,
Rin qu'in stiernichant, squeut, jusqu'au fond, tout l'infer.
I touss tois coups, qui chènn què c'est tois coups d' tounnoire.
Après ça, vlà comment qui raconte essn histoire :

« O mes vis compagnons, o mes brâvs, vous, mes Cosses !
Ah, jè m'ai bin souvint aspouï sus vos bosses.
Co pus fins q' les serpints, pus vaïants q' les lions,
I n'a q' Michi l'Arcanche à vos dner pil, démons.
Du fameux Lucifer vos astez l' grand conscie.
Les rois, les impéreurs même ènn d'ont pont d' pareie.
Ess nut-ci, compagnons, jè vos fait rassimbler,
Pa ç' què j'ai dangi d' vous, què j' dois vos consulter.
Il a d'in villâche — o l'appell Groutèbique. —
— Jè n' sais ni si s' trouv sus l' papi giographique —
In marmot qu'o noumm Jean, i m'est djà dénonci.
Comme in rnaud d'in in cep, i nos faurait l' pinchi.
Comme ène anguie, i scape à l' colèr d'ènn sourciere;
Ell nè sait dè sourtu. J'ai pris sur mi, l'affaire.
Délibérons, vions, sins nos mette in fureur,
Ce qui faut pou q' voss maiss tènne ess parol d'honneur. »

In gaiar ess mousterre, avè s' tesse erlèvée,
Avè n' pougne à chaq anche, ess moustache ertroussée :
« Jè sus, crit-i d'ènn voix qui sounn l'autorité,
Jè sus l' démon d' l'orgueil, el dial d'ell vanité !
N'ai-ju ni smé les maux, sus l' terr, comm des punaises ?
N'esst-ç' ni, par mi, q' des hummms les dials sont dévnus maisses,
Quand j'ai, d'ell preumièr feumm, touchi l'orcie èt l' cœur,
Lu dsant qu'ell dè sarait t' austant què l' créateur ?
Main lèions là l' passé, qui fait l' tourmint du monde;
I n'est question, droussi, q' d'in gamin qu'i faut tonde.
Rate il ara sn affaire, avè mn ingrédiint,
Qui fra, seur, essn effet. Jè vas vos dir comment :
Pou s' moustrer riche èt grand, i s' mettra dins l' misère;
I s' rouinnra li-même, i rouinnra co s' père.
In vlast roter sus ls autts, li-mêm sara spochi.
— I va cor, aujourd'hu, comme il a toudi sti. »

« Ni d' tout ça, » q' lu respond tout l' pus sâl des squlettes,
Qui fait clachi ses jambs, comm des sèches broquettes.
C'est l' dial dè l'avarice. I moustèr qu'il est ça,
In fjant brochi s' carcasse, au trèviè dè s' crass pia !
« Par mi, disst-i, les homms fènaient l' pus triss bêtè !
Dins l'abondance is vont sins savate èt sins chmise;
Pou spargni jusqu'à l'euwe, is n'ousnaient s'erlaver;
Pou ni brûler n' baguette, is volnaient s'ingeler;
Il ont mieux mori d' fam, dessus l'our, plein in sache,
Què d' maingi cè q' les biess lèinaient co dins leu bache.
Démons, dins tout l'infer, a-t-i n' saqui comm mi,
Pou broui l' tesse des gins èt pou les fai souffri ? »

Il a co n' mass dè dials qui dissnaient chaque ènn sourte,
Qui crienaient, tapajnaient, qui gueulnaient à vos stourte.
Nos n' d'ascoutrons pus q' deux, pou ni daller trop lon.
Après tout, dins l'infer, i m' chènn qui n' fait ni bon.

In drol dè cours s'erlèvre; in soufflant comme ell bîche.
« Ascoutiz-m' bin, crit-i : c'est q' nos dè virons n' griche,
Si vos volez m' lèi tripoter sn affair là.
Quand jè m' dè mèl, sus l' coup, vos crirez : *vlà q' ça va !*
Pont d' démon qui n' doiv dire, à moins q' c'est fuche ènn biesse,
Què j' rinds l'homm malheureux èt què j' lu brouie ell tesse.
Waitiz l' dial d'ell soulrie, el dial qui fait tourner
L'homme à biesse èt co pir, s'o vut bin l' ravisier.
Mi, j'allume ènn bataie, èt jè brouie in mainnâche :
Jè vûde ell bousse, ell tesse èt jè tue à tout âche.
El dimanche, allez vir, dins tous les cabarets,
Tous les cins qui sont pleins, qui sont co pus marnets
Q' les pourchas dins leu ron. Is n' fènaient q' crire èt s' batte.
Rintrés dins leu maiso, is n' trouvnaient ni n' patate.
Il ont bu tous leus liards, n'ont pus rin à maingi;
A gueuler, à taper, is doivnaient rcouminchi.
In vivant, is sont morts, comme ça, si mainnaient l' vie;
Ou putout, c'est co pir : is n'ont pus què l' biestrie.
Fèiez boir Jean d' Nivell; râte, i sara puni.
Au cin qui dit l' contraire, jè cris qu'il a minti. »

Au moumint què l' laid dial lache ess dèrnier parole,
Il osquinn sus ses jambs, buche à mort sus n' casrole.
Après, comme ènn soulée, i bléf, tavau s' minton;
Jusqu'à dins sè stoumaque, i lèie erchair ess front.
I tapache, in dmandant l' cin qui soutint l' contraire.
Vlà qu'in démon lu crit : « Mi, dial, mi, voss confrère,
A voss nez, jè vos l' dis : non, vos n' counichiz rin !
— Attinez, disst-i l'aute, attinez, grand vaurin
Vos dallez sint ènn tape, à chaq dè vos machelles,
Què vos virez, million ! des milliards dè chandelles.
— Ousez, crit-i l' confrère, in vos apprestant s' pid. »
Is s' ravisnaient iun l'aute èt is vont s'appougni,
Quand Lucifer prind s' main èt il applique ènn poque
Au dial soulée èt paf ! I vos lu casse ènn broque.
« A gins, disst-i, causons. Ascoutons les avis.
Dials, quand nos discutons, nos dvons iess des amis. »
— I m' chènn, disst-i l' confrère, puss qui faut què j' m'esplique.
Què pou ruiner, tuer, c'est trop peau d'ènn chique.
Et vos savez, du ress, què l' gaiard, dèvant ça,
Buvait, toufer, d'ell goutte èt du vin pa saia.
Despus, il a juré dè n' boir què d' l'euwe in masse.
Vos nè l' rattraprez pus. C'est q' mi, j' counnais s' tignasse.
Main si vos vlez radmin el rinde in malheureux,
L'amour, ah ! vlà, démons, ce qu'o put trouver d' mieux.
Mi, jè sus l' dial d'ell danse èt jè sus l' dial des fiesses;
Mi, j' mets l' feu dins les coeurs, jè mets l' feu dins les tiesses.
Jè trouv les occasions, jè fais les rendez-vous;
Jè rinds, pou n' seul crapaude, in cint d' garçons jaloux.
L'autt dial pousse à n' bataie yuss qu'a peine est-ç' qu'o s' touche
Yuss qu'o s' plote, à pau près comm s'o vlait tuer n' mouche.
J' rinds les galants furieux, à s' batte avè des sâbes;
Les cins qui m'ascoutnaient sont toudi misérâbes :
Ou bin c'est des jaloux, ou l' jaloux les poursût.
Qu'in joune homm plaiche ou non, quand jè l' chauffe, il est cùt.
Au bounheur d'ell jounesse, ah, j'ai toudi fait l' guerre.
O grand maiss, vos savez si jè counnais mn affaire.
Est-ç' què j' vos convins cor ? Donniz-m' voss sintimint
Si vos vlez què j' tann Jean, jè m' despêchrai radminin ».

Là dsus, Lucifer crit, tout contint comm Baptisse :
« Partez ! Quand vos rvairez, l' pus bia feu d'artifice
Illuminnra l'infer. Pou vos incouragi,
O Dial-Fiesse, o m' colau, jè vas vos rimbrassi. »

Du confrère i s'approche, in fêant d'ell mammzelle,
I l' prind dins ses deux bras, i rlèche ess noir machelle.
Après, i dit à l' binte : « Allez couchi t' tertous.
J'ai trouvé l' cint qui m' faut; jè n'ai pas dangi d' vous. »

Dial-Fiesse met n' propp chimise, ènn chimise à fins plis;
I met n' culott dé vlour èt qui rlut comm l'acis;
Il arrinche ess chivlure; i tire ènn ligne à s' tiesse,
Comme in joune homm jamais n' d'a fait n' si bell, pou l' fiesse;
Il a n' crawatt dé soie, in nieu gilet d' satin,
In casaq dé bleu drap; i pourte ènn fleur à s' main.
I monte à chfau, sus l' vint. Esm espouron qui l' pique;
Et, sus n' démi minute, il esst à Groutèbique.

(a chûre)

Tchanson des Pias

Paroles
N. LEMAIRE

Musique
Jo DEBACKER

I
En choûtant m'pénon dins s'gayole
Tchantér vi djeû èt rapiapia
Djé yeu l'idéye, put-ète fôrt drole
Di fé 'ne tchanson dissu lès pias !
Vaut-èle bén lès pwènes qu'on l'ètinde ?
Dji n'è sé rén, mins si vos v'lèz
Dji va spliqui, sins pus ratinde,
L'émantchûre di mès noûs couplès.

II
Ene pia, nos d'avons chaquin yène
Qui r'tént no crache èt nos ochas.
I gn-a co yeune, qu'on lome coyène,
Vos l'savèz, c'est l'pia du pourcha !
Su l'tamboûr, èl çène qu'est tingleye
C'est, parèt-i, yeune di baudèt.
Et tous lès céns qu'is l'ont rtanéye
C'est bén seur parce qu'is sont mannets !

III
Di temps-z-ayeurs, dissu l'pavéye
Passe co bén l'mârtchand d'pias d'lapin.
Tous lès minîrs d'èl waute futéye
Mèt'nût dès gants d'pia, dins leus mwains.
Quand on mèt s'pid su 'ne pia d'orange
Il arive qu'on vole dissu s'dos
Et d'èl feume, qui pa côp... s'déranje,
C'est coulà qu'on lyi done come no !

IV
On étind dire, ça n'est nén rare,
Di yun ou bén l'autre qu'est ra...pia
Qu'i tuw'reut bén, èl vi avare,
In pû, dis-t-o, pou-z-awè s'pia.
Avou tcha...pia, sins fe l'artisse,
R'toûrnons l'mot èt coulà nos f'ra
Pia d'tchat, qu'on vind mon du droguisse
Pou lès maus d'rins, èggcetera.

V
D'èl pétite djonnète qu'est djoliye
On nos dit qu'èle a 'ne pia d'satin.
I gn-a co 'ne princesse d'Italiye
Qu'on lome Mâria Pi...a, mantin !
Yeune qu'est sur'mint dins lès pus dûres
C'est l'singlè qui d'è-st-abiyi.
Eyèt l'pus tène dji fé l' gadjûre
C'est l'çène du boudin d'no payis.

VI
Quand lès saudârds s'è vont à l' guère
C'est parèt-i pou no dra...pia
Mins mi dji dis, sâprè tonère,
Qu'is vont c'è-st-à l'môrt pa trou...pia.
Vos trouvèz dins no Waloniye
Dès galopias, tant qui vos v'lèz.
Tant qu'à mi m'tchanson èst finiye
Dji mèt l'ou...pia, su mès couplès.

En mwinnadje :

— Dji n'pous nén dire qui vo nouvia
mantau n'mi pléti nén... non !... mins,
tout d'minme, dji pinse à cu qu'i va
m'coustér !...

— Téjéz-vous, alèz ; vos savèz bén
qu'quand c'est pou vos plére, dji n'wéte
nén cu qu'ça cousse !

— Quén nouvèle, hon, Colas, on-z-èst
mâriè à c'qui dj'wès ?

— Non, hé, non !

— Téns ! comint c'qui ça s'fét d'abord
qui vos avèz 'ne alliance à vo dwèt ?

— Oh !... c'est pou qu'les coumères
èm' lèyiches tranquye !

Blagues a pârt...

Profitant des déréns bias djoûs, Batisse D... èst-st-èvoye s'achide saquants
eûres su in banc, au pârc.

In gamin vènt s' planter pad'vant li
èyèt l'èrwéte bén longtimps. Batisse èst
come tout stoumaki ; i cache à comprinde,
n'y comprind rén du tout èyèt...
finit pa s' tourminter di vir l'arsouye tou-
dis l'èrwéti d'ène parèye manière.

— Qwè vouléz, gamin ? lyi d'mand-t-i.
Pouqwe n' d-aléz nén djouwér avè vos
camarâdes ?

— Dji ratinds, Mossieu.

— Qwè, ho ?

— Bén... qui... vos vos astampiches,
da !

— Qui... dji... m'astampe ?

— Oyi ! On a djustumint r'mètu l'banc
en couleûr au matin. Dji voureùs bén vir
l'efèt qu'ça va fe quand vos s'rèz stampé !

— Quén sote, hein, Clâra? Qwè c'quèle
conèt dins les fourûres, dji vos l'dimande,
pou ôsu critiquer l'mène come èle l'a fêt ?

— Bén, vos n'savèz nén qui s'papa èst
mârtchand d'pias d'lapin ?

— Vos d'meurèz à Brussèles, asteûr,
Zowé ?

— Oyi, dispûs in mwès.

— C'est là qu' li Rwè Baudwin dèmeure,
hein ?

— Oyi... mins, nén dins l' minme rûwe
qui mi !

Versification A. Danhier.

AVRI

Il temps est mauluwégné,
I boute in tous les cwégnes,
On dirot sans minti
Djean qui brai', Djean qui rit.

Il ciel esst in fourfeye
On intind l' vint qui turbeye.
I solau a bié du mau
De s' dewanner de s' trau.

les cloqu's r'venu's d'voyage
Fuit'nt ein fameux rangu'nage
Devins no vié cloquier,
Cest co Pâqu's qui nos r'vet.

Dvins les hierb's radjônies
les bêbett's inscienvies
Rit'nt aux ang's, attendant
D' prinde el tête à leu man.

I cadou wid'de s' muchette,
El fauvette à noir' tiette,
Laronde eyet l'och'cu,
Sont tertous ervenus.

Et tout plein d' démenné
A l' coupett' d'in gros quême,
El coucou d'loss' nos dit
Qu' nos stons au mwois d'avri.

F. DARRAS

HOMMAGE POSTHUME.

L'autre dimanche après-midi, dans un établissement de la rue Royale, à Bruxelles, M. Henri Putanier, président du Cercle royal montois, a occupé avec honneur, la tribune de l'Association des Auteurs wallons en Brabant.

Présenté par M. Robert Boxus, M. Putanier Putanier entre immédiatement dans le vif du sujet et brosse un tableau vivant, parsemé de-ci de-là, de récitations d'œuvres du Dr Maurice Carez, de ce chantre de la Wallonie, éveilleur à la fin du siècle dernier de la conscience dialectale des Montois.

En une aimable causerie, M. Putanier rappelle que c'est à Maurice Carez qu'on doit la création, en 1894, du **Rouleur**, journal humoristique bimensuel. Il souligne aussi l'œuvre féconde du médecin de Léopold II, fabuliste, auteur dramatique, conteur, chansonnier au talent toujours égal.

« Mort en 1943, Maurice Carez reste vivant dans le cœur des Montois ».

Soulignée par de vifs applaudissements, la causerie se termina par le chant d'**El grosse cloke du Catlau** conduit par Mme Hawant.

Mme Parmentier et M. Depot avaient également prêté leur gracieux concours.

QUAND VOS ESTEZ LON MARIYE !

Quand vos-estèz lon d'mi Mâriye
Come l'aveûle qu'a piérdu s'baston
Dji m'alanmi, nén sins résón
Transichant, dji n' dôme pus tranquiye.

Di m'monte dji pouss'reù lès èwiyes
Telmint qui sins vous l'timps m'chène long!
Quand vos-estèz lon d'mi Mariye
Cint côps dji r'wete vo mèdayon.

Et dji n'vou nén dèl compagnie
M' rèsserant, parèy' au moulon,
Asto di l'istuve rafrediye,
Dji n' mindje nén... dji toune à querlons
Quand vos-estèz lon d'mi Mariye!

J.-B. STAINIER.

AUX AUTEURS WALLONS EN BRABANT

Le cycle 1951-1952 des conférences de l'Association des Auteurs Wallons en Brabant, sous l'active présidence de notre distingué collaborateur M. Robert Boxus, se clôturera le dimanche 6 avril prochain, rue Royale, 79, à Bruxelles, par une communication de M. le notaire Jos. Meunier membre de l'association et président de la Société d'Archéologie de Verviers, sur « le Tricentenaire de la ville de Verviers ».

Rappelons qu'au cours de la saison, les nombreux et fidèles auditeurs de ces après-midis littéraires mensuelles ont entendu : « Le parler liégeois », par Michel Duchatto; « La Littérature wallonne dans le Centre », par Ernest Haucotte; « Le Wallon dans le dialecte bruxellois », par Robert Boxus; « Cerfontaine mon beau village », par Arthur Balle; « Fantaisie et Humour », par Fernand Stévert; « Hommage au Docteur Maurice Carez », par Henri Putanier; « Hommage à la mémoire de Nicolas Arnold », par Pierre Delporte.

Toutes ces séances ont obtenu tant par la nature des sujets traités que par le talent et l'autorité des conférenciers, un large et légitime succès.

A MONCEAU-SUR-SAMBRE.

C'est le dimanche 9 mars que le vieux cercle wallon a repris la revue intitulée « L' Rèvèyon est woutte » due à la plume de notre jeune et talentueux revuiste Robert Haveraels et sous la régie de Mme Paulina Duquesne.

Des nouvelles scènes avaient été apportées à la revue remplie d'humour et de gaieté qui a déridé les plus moroses.

Le concours des ballets de Mme Fromont était assuré ainsi que celui des petits rats de Mlle Clément. L'orchestre symphonique était dirigé par M. Ed. Majois.

Pour vos articles cadeaux
Verreries - Faïences - Porcelaines
Une seule adresse :
GLUMÉ ROBERT
Rue du Grand Central, 68, CHARLEROI
Maison de confiance - Tél. 13204
Bien retenir l'adresse :
Près du Dépôt du Tram

La maison
PAGNOTTI

MARCHAND - TAILLEUR
est parmi les plus
réputées de la région
NE L'OUBLIEZ PAS

Habillez - vous
à la maison

PAGNOTTI

40, rue du Manège
CHARLEROI
Téléphone : 136.94

PATISSERIE
Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 21, RUE TURENNE, CHARLEROI

Aux 100.000 Imperméables

21, RUE NEUVE — CHARLEROI
Téléphone : 146.98
Spécialiste du Vêtement de Pluie
SPORT - VILLE

Vous choisissez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL

67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 205.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en dalm

SALLE DE VENTE
« Galeries du Manège »

J.-L. MAES
48, rue du Manège Tél. 231.74
★ Rien que des bonnes occasions ★

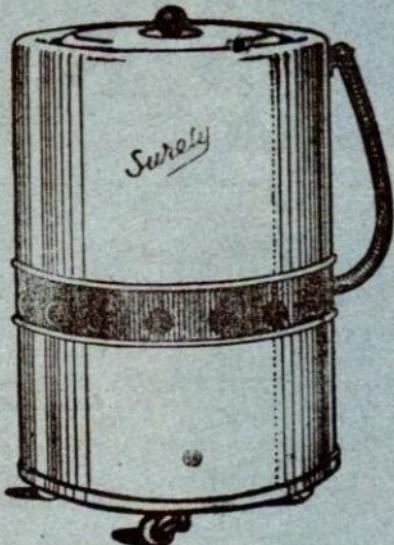
Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 133.12 Maison de confiance

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

Et. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 217.46 Charleroi

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

Les foûyes pouss'nut !



A L'HOPITAL :

— Nos nir'trouvons nén l' fwèt d'
l'opèrè...



— Em' feume èn'
dira pus qui dj'é rou-
bliyi les frwits pou l'
din.nér !

Mandine Pirète èst-st-al consulte amon
l' docteur H... pou s' pétit gamin Fran-
çwès.

— Dji seûs-st-au r'grêt d'yesse oblidji
d' vos dire èl vré, Madame, mins vos
Françwès èst cu qu'on lome in « onycho-
phagomanique » !

— Mâria Déyi ! La Vièrge di mes deûs

is ! Qén malheur ! Dji dè mor-ré, Docteur
c'est trop tèrible !

— Bah ! n' vos fèyzèz nén trop
pwène avè coulà ; ça vout dire au djus
qui vo gamin mindje èl dibout d' se-
ongues !

Ele à yeû tchaud, l' pauve Mandine



M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRERIE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 211.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand
Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange